

Ventes | Achats • Automobiles  
Inspections • Pré-Achats | Mises au point  
Inspections • Saisonnière | Carrosserie

**MICCA AUTO**  
MÉCANIQUE GÉNÉRALE

Installation de pneus | Pièces | Freins  
Échappements | Suspensions | Direction

MICHEL AUDRAS  
746, chemin Aylmer  
**819-685-9494**



VOLUME 43 | EDITION 46  
LE MERCRIDI  
27 NOVEMBRE 2024  
WEDNESDAY  
NOVEMBER 27, 2024

**AW** L'EXPÉRIENCE MARTY WAITE ÉQUIPE COURTERS IMMOBILIERS

C'EST VU...  
C'EST VENDU!

**RE/MAX DIRECT**

**819.665.0033**  
[MARTYWAIITE.COM](http://MARTYWAIITE.COM)



Défilé du Père-Noël  
30 novembre à 18 h

Santa Claus parade  
November 30 at 6 pm

LE CONSEILLER DE **LUCERNE**  
**Gilles Chagnon**  
819 595-7110 | [chagnon.gilles@gatineau.ca](mailto:chagnon.gilles@gatineau.ca)



## Intrepides girls make history at Quebec Peewee Tournament



The M13AAA Outaouais Intrepides Girls Hockey Team has made history as the first girls' team from the National Capital Region to qualify for the prestigious Quebec Peewee Tournament. (TF)

PHOTO COURTESY OF THE M13AAA OUTAOUAIS INTREPIDES GIRLS HOCKEY TEAM

hockey talent from around the world.

The team, composed of players aged 11 and 12, competes in the Peewee category of the Hockey Excellence League of Quebec and represents the Association Hockey Féminin Vallée de Gatineau (AHFVG). Seven of the team's players hail from Aylmer, showcasing the area's strong contributions to this historic achievement. Goalie McKenzie Deneault, in her first year of hockey with the girls' league, has demonstrated remarkable growth. Hélène Charbonneau, a reliable defender and

second-year player, has played her entire career with the AHFVG and comes from a family deeply involved in girls' hockey. Fellow defender Madisyn Gorgerat and forward Tessa Fleury, both first-year players, have similarly developed their skills entirely within the AHFVG. Joining them are forwards Léakim Côté and Ariane Gervais, the latter a second-year player, and defender Sienna Gagné, all of whom further highlight the depth of local talent within the team.

*Continued on page 3*

**AYLMER B.B.Q.**

TOUS LES MARDIS - SPÉCIAL ROAST BEEF!  
MANGER SUR PLACE | PRÊT À EMPORTER | LIVRAISON

EVERY TUESDAY - ROAST BEEF SPECIAL!  
DINE-IN | TAKE-OUT | DELIVERY

134, rue Principale | 819.684.4372 • 819.684.4385

L'hon.  
*Greg* **FERGUS**  
Député | Member of Parliament  
HULL-AYLMER

[Greg.Fergus@parl.gc.ca](mailto:Greg.Fergus@parl.gc.ca)



**Hull**  
301-179, prom. du Portage  
Gatineau QC J8X 2K5  
819 994-8844

**Aylmer**  
181, rue Principale  
Gatineau QC J9H 6A6  
819 682-1125

**E&G**  
ÉQUIPE CLAIRE GAUTHIER

[clairegauthier@me.com](mailto:clairegauthier@me.com)  
[www.clairegauthier.ca](http://www.clairegauthier.ca)  
**RE/MAX DIRECT**  
613 292-8267

**GRATUIT • FREE • GRATUIT • FREE • GRATUIT • FREE • GRATUIT • FREE**

# Deux arrestations pour exploitation sexuelle d'enfants sur Internet



Djeneba Dosso

Dans le cadre d'une opération menée par les policiers de l'Équipe d'enquête sur l'exploitation sexuelle des enfants sur Internet (ESEI) de la Sûreté du Québec, en collaboration avec les services de police de Montréal, de Québec, de Laval, de Longueuil et de Gatineau, deux perquisitions ont été réalisées à Gatineau et deux hommes ont été arrêtés.

La première a eu lieu le matin du 5 novembre sur la rue d'Orléans, dans le district du Lac-Beauchamp. Sur place, les policiers ont procédé à l'arrestation d'un homme de 43 ans, de Gatineau, dont l'identité n'a pas été divulguée. Celui-ci a été transporté au poste de police afin d'être rencontré par les enquêteurs avant d'être libéré par voie de sommation. En plus d'accusations en matière de pornographie juvénile, une accusation d'entrave au travail policier a été soumise contre l'individu au Directeur des poursuites criminelles et pénales.

La deuxième perquisition a eu lieu le matin du 7 novembre sur la rue Madore, dans le district de Bellevue. Cette fois, Pierre Bontemps, 62 ans, de Gatineau, a été arrêté. L'homme a comparu devant la Cour du Québec pour faire face à deux chefs d'accusation en matière de pornographie juvénile (en posséder et y avoir accédé).

Les enquêtes dans ces dossiers se poursuivent.

Toute personne qui possède de l'information au sujet de cas d'exploitation sexuelle d'enfants est invitée à faire un signalement à cyberaide.ca. *Trad. : MET*

**SUPER VENTE  
SUPER SALE**

**BELAL AUTO**  
SERVICES

À PARTIR DE | STARTING AT  
**99,99 \$**

OFFRES SPÉCIALES  
**PNEUS**  
SPECIAL OFFERS  
**TIRES**

819 436-3007  
124, rue Principale St., Gatineau

## A culture change for mental health services in Outaouais



Presentation of the Grouping of Community Mental Health Organizations in Outaouais, during the day of reflection on mental health at UQO (October 24, 2024) (MG)

PHOTO: COURTESY



Mélissa Gélinas  
LJI Reporter

The CISSS de l'Outaouais wants to improve mental health services by setting up a new program to speed up services and better direct people to the appropriate resources.

To do this, people who need help quickly will be able to speak directly with a worker (811, option 2) who can advise them and direct them to appropriate resources, if necessary. In this way, group interventions, psychotherapy services and more will now be easier to access.

The goal is to make maximum use of all available resources to compete against the high shortage of psychologists in the region. Multiple professionals such as psycho-educators, social workers, nurses and more are available to help people. In this way, it will help relieve congestion in hospitals that are often the first to receive people seeking mental health care.

In addition, since February 2024, people with mental health problems can obtain home services in Outaouais. To do this, a team of professionals will be able to provide follow-up services ranging from 6 to 12 weeks with daily and weekly meetings, depending on the patient's needs.

For more information on the program and on home mental health services, please visit: <https://cissss-outaouais.gouv.qc.ca/>

# Intrepides girls make history at Quebec Peewee Tournament

**Continued from page 1**

The coaching staff also reflects Aylmer's deep roots in the sport. Assistant coach Véronique Pichard is from Aylmer, and three members of the coaching team previously played girls' hockey in the region when the sport was just starting out. Their involvement is a testament to the continued growth and success of girls' hockey in the area.

The Intrepides have excelled in provincial and international tournaments, but qualifying for the Quebec Peewee Tournament marks a new high point. This prestigious event offers young athletes a rare chance to

compete on an international stage, allowing the Intrepides to showcase their skills, represent their region, and inspire future female hockey players.

"This is an incredible opportunity for our team," said Shannon Byrne, the team's manager. "It's not just about competing at a high level but also about representing our region and showcasing the talent, passion, and determination of these young girls. Women's hockey is growing rapidly, and this is a chance to demonstrate how far it has come in the Outaouais."

As the team prepares for the tournament,

they face financial challenges, including travel, equipment, and accommodation costs. A cherished tradition of the event is pin trading, where teams exchange custom-designed pins as symbols of camaraderie. The Intrepides hope to create a pin to proudly represent the National Capital Region.

To make this opportunity a reality, the team is seeking sponsorships and community support. Manager Shannon Byrne highlighted the importance of local backing, stating, "We're so proud of the girls and what they've accomplished, but

we need help to make this dream a reality. Supporting these athletes isn't just about this tournament—it's an investment in the future of women's hockey."

The Intrepides' qualification is a landmark achievement for both the team and the National Capital Region, breaking barriers in hockey and highlighting growing opportunities for girls in the sport. Their participation in the tournament is set to inspire future generations of players.

To support the M13AAA Outaouais Intrepides Girls Hockey Team, visit <https://www.facebook.com/ahfvg/>.

## Gatineau Council prepares for key votes on housing, traffic, and development



**Tashi Farmilo**  
LJI Reporter

Gatineau's municipal officials convened on November 19 to prepare for a pivotal city council meeting, addressing major issues on housing, traffic regulations, and zoning amendments. The discussions highlighted both urgency and the need for careful consideration as councillors debated measures that could significantly impact residents.

Councillor Jocelyn Blondin (Manoir-des-Trembles-Val-Tétreau) pushed for a delay on amendments to reserved lane regulations, specifically regarding carpoolsing requirements. "We need a full analysis to ensure these measures align with long-term transit goals," he argued, highlighting collaboration with the Société de transport de l'Outaouais (STO).

In contrast, Councillors Bettyna Bélizaire (Plateau) and Steve Moran



Gatineau's council prepared for critical decisions on November 19, 2024, focusing on traffic, housing, and zoning, with debates highlighting the balance between urgent community needs and long-term planning. (TF P)

PHOTO SCREENSHOT OF THE CAUCUS PREPARATORY

(Hull-Wright) advocated for immediate action. Bélizaire highlighted pressing safety concerns at intersections such as Pink Road. "This is about securing key routes for public safety," she stated. Moran agreed, urging that delays be avoided

to address urgent community needs.

The council also discussed zoning adjustments, including increasing parking capacity at 279 Alexandre-Taché Boulevard. Councillor Gilles Chagnon (Lucerne) expressed concerns about the im-

pact on neighbourhood dynamics, while Caroline Murray (Deschênes) stressed the importance of policies supporting family-oriented housing developments to address growing demand.

Affordable housing initiatives were another major focus, with officials examining funding strategies for social housing projects. Mayor Maude Marquis-Bissonnette reaffirmed the city's commitment to balancing fairness for taxpayers with the need for sustainable, inclusive growth. "These projects are central to ensuring a vibrant and accessible community for all residents," the mayor noted.

As the session concluded, councillors underlined the importance of collaboration in crafting policies that address both immediate concerns and the city's long-term development goals.

Residents are encouraged to watch the council session live or access recordings at Gatineau's official website: <https://villes.pqm.net/gatineau/index.php?lang=ang>.

## Déménagement

**Notre succursale d'Aylmer déménage  
au 188 rue Montcalm, secteur Hull  
le 16 décembre 2024.**

Depuis 1976, nous nous engageons à offrir un service de qualité, et nous continuons à le faire à notre nouvelle adresse. Nous sommes impatients de vous y accueillir et de vous servir avec la même attention et expertise.

Merci de votre confiance!

## Office Move

**Our Aylmer branch moves to  
188 rue Montcalm, Hull sector  
on December 16, 2024.**

Since 1976, we have been committed to providing quality service, and we continue to do so at our new address. We look forward to welcoming you and serving you with the same care and expertise.

We thank you for your trust!



GAGNÉ ISABELLE PATRY LAFLAMME  
& ASSOCIÉS, NOTAIRES s.e.n.c.r.l.



819 684-9222

## Le monde à l'envers



DIDIER Périès

Je vous parle d'un monde où, en novembre, il neige en France et pleut au Québec.

Je vous parle d'un monde où certains leaders politiques (Marjorie Taylor-Greene, pour ne pas la nommer) n'hésitent pas à avancer que le gouvernement de leur pays (aux mains du parti adverse, évidemment) a le pouvoir de jouer avec le climat, créer des ouragans comme Hélène, par exemple. Devinez quoi ? Elle a été élue quand même !

Je vous parle d'un monde où le parti que vous allez élire (si, si...) affiche fièrement sur son site web : « Nous ne MANGERONS PAS d'insectes », parce que son chef, qui se vante d'avoir du « gros bon sens », croit que le gouvernement libéral de Trudeau suit un agenda woke mondial pour nous faire abandonner la viande au profit des insectes ! Venant d'un gars qui nous fait avaler des couleuvres chaque fois qu'il ouvre la bouche, c'est savoureux, non ?

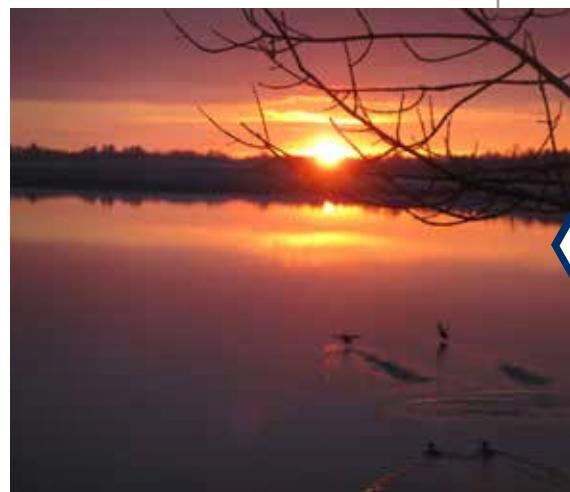
Je vous parle d'un monde où ce même parti libéral du Canada nous affirme vouloir réduire la pollution en donnant de l'argent aux pollueurs à coup de milliards de dollars !!! Du coup, quelques milliards de nos impôts vont chaque année dans les poches des compagnies pétrolières et gazières ; on les accueille sous le pavillon du Canada dans les COP aux frais de la princesse (du roi, plutôt) ; on achète un pipeline (Transmountain) 4,5 milliards de dollars, avec 7 milliards de dépenses prévues pour le développer... qui se montent aujourd'hui à 30 milliards ! Et que le gouvernement Trudeau prévoit de revendre la moitié de son prix... Cherchez l'erreur !

Je vous parle d'un monde où, au palier provincial, ce n'est pas mieux : prenez une poule sans tête, pendez-la par les pattes et vous avez le gouvernement de la CAQ. Dans le domaine de la santé, qui est non seulement un service essentiel, mais qui ne devrait littéralement pas avoir de prix, le budget accuse un déficit de 1,5 milliard. Et alors ? Bon papa Legault se veut rassurant : on va maintenir la « qualité des

services » tout en réduisant tous les budgets (fonctionnement, administration, etc.), en comprimant/coupant dans le personnel soignant ou dans les gardes de nuit ?

Mais dans ce monde-là, où nous nous retrouvons pas mal cul par-dessus tête, avouons-le, si l'on veut s'engager, intervenir pour changer les choses, en s'opposant pacifiquement, mais par l'action, à des mesures assassines, là, on se retrouve devant un juge ! En ce moment a lieu le procès du collectif Antigone (rapport à l'héroïne tragique grecque), parce que certains de leurs membres ont osé bloquer le fonctionnement du pipeline 9B d'Enbridge il y a deux ans... Le sable bitumineux que transporte cet oléoduc est le plus cher et le plus polluant de tous les types de pétrole au monde ! Et avec la bénédiction des gouvernements actuels, on prévoit d'accroître son extraction... pour une raison tellement pertinente : il faut répondre à la « demande » !

Même une action « perturbatrice » aussi inoffensive que s'enchaîner à une fausse pompe à essence sur la voie publique peut mener à une arrestation ! Voyons donc ! Ah, oui, j'avais oublié : la scène s'est déroulée devant le domicile du fameux dirigeant sur le point de devenir premier ministre du Canada, un « progressiste » surtout conservateur pur beurre qui va nous aider à mettre notre monde un peu plus à l'envers.



## Hidden Ways to Charge More (2) - From Shrinkflation to Skimpflation



ian Barrett

In terms of shrinkflation, manufacturers usually have three choices. They can keep the same package but reduce the contents, shrink the package slightly, or completely redesign the package to create the illusion of a new product.

If the original package is retained, all that the manufacturer has to do is change the size information and certain parts of the table with nutritional details. However, the package then becomes too big for its contents, creating unnecessary environmental waste as well as excessive costs for the producer. Customers may also be disappointed when they find less inside the box. Hence companies are unlikely to stick with this strategy for long.

Other strategies with packaging include making bottles taller but slimmer, and boxes with the same area in front but which are thinner on the side. But the more changes made to the package, the more the manufacturer must incur costs of changing molds to create the package, or even redoing the entire process.

For certain products like potato

chips, manufacturers argue that having half the package filled with air helps to protect the product. But this argument doesn't hold for products like cereals. As long as the weight corresponds to what is indicated on the package, manufacturers can choose whichever shape and volume of packaging they like without running afoul of any laws.

Yet there are at times unexpected effects of shrinkage. For instance, tubs of ice cream are exempt from sales tax if the format is at least 500 ml. Ben & Jerry's recently lowered the format from 500 millilitres to 473, meaning that sales taxes began to apply to their new format. Häagen-Dazs has done the same, reducing their format from 500 ml. to 450 ml. So the net cost to consumers is 15% higher due to sales taxes alone.

Perhaps most worrying of all is skimpflation, where the manufacturer reduces the quality of a product in order to save on costs. An example of this approach is Kraft's Cheez Whiz. Years ago, the main ingredient was cheese. Now, it's simply "modified milk products", whatever that is. Kraft stated that the proportion of ingredients in its products varied according to cost and availability. Quaker also replaced the milk chocolate in some of its snack bars with a "chocolate coating" made from palm oil. The upshot to this is that the amount of saturated fat per bar increased by 40% and proteins were reduced by half. Yet these changes are hard to verify unless you regularly keep an eye on the packages of the products you buy, retaining copies to compare throughout the years. What's more, the list of ingredients in a product are in decreasing order of weight, without giving information on the exact quantity or proportion. This means that changes to ingredients that don't impact the overall order by weight won't even show up on packages. Our current laws only require updates to the information found on packages when ingredients could set off an allergy, or if there are impacts to the overall quantity of the product.

par Nancy Ray

## Bulletin D'AYLMER



819 684-4755



@ INFO@BULLETINAYLMER.COM



181, RUE PRINCIPALE, UNITÉ C10, GATINEAU, QC J9H 6A6



Éditeur émérite / Publisher Emeritus : Fred Ryan  
Éditeurs / Publishers : Sophia Ryan et Lily Ryan

Rédacteur / Editor : Lily Ryan

Directrice / Operations Manager : Lily Ryan

Consultante / Business Consultant : Lynne Lavery

Comptes / Accounts : Enel Polinice

Petites annonces / Classifieds : Dominique Leclair | classifieds@bulletinaylmer.com

Chroniqueurs : Didier Périès, Ian Barrett, Katharine Fletcher, Brian Rock

Étiquetage / Labelling : Chantale Charon

Directrice de la production / Production Manager: Tanya Laframboise | production@bulletinaylmer.com

Journalistes : Marie-Eve Turpin, Reuel S. Amdur, Sophie Demers, Greg Newing, Tashi Farmilo, Djeneba Dosso, Taylor Clark

Directrice de la publicité / Advertising Director : Mélanie Ward | pub@bulletinaylmer.com

Publicité / Advertising : pub@bulletinaylmer.com

Représentants publicitaires / Advertising Consultants : Jerry Alary, Brenda McGuire, Michel Raymond, Chantale Charron, Joanne Savoie

Photographe / Photographer : Michel Gosselin, Will Pryor, Patricia Cassidy, Chris Rochefort, Colin Clarke, Josh Radmore, Studio Aylmer

Correction et traduction : Mary Baskin, Marie-Eve Turpin, Roxane Guibault, Lionel Tessier

Livraison / delivery : Denise Lepine, Chantale Charron

Web Content Manager: Alana Repstock, Chris Bonavia

Étudiants internes / Student interns: Cam Middleton, Maddie Echlan



LETTRES À L'ÉDITEUR | LETTERS TO THE EDITOR  
**LA PAGE  
DE JACK COUTURE**

## Moi, je refuse de parler anglais au Québec; Tout le Québec se mobilise ! Impératif français innove !

Le français étant la langue commune de la diversité et du travail; aucun compromis, tout doit être en français au Québec... sans qu'on doive le demander, sinon !!! Impératif français lance quatre vastes campagnes d'intérêt TRÈS public et sollicite la participation proactive et « terrain » de tous et de toutes au mouvement citoyen et de société, le mouvement « Impératif français ».

« Moi, je refuse de parler anglais au Québec » ; le français étant la langue commune de la diversité et du travail.

1. Nouveau – Campagne « Jeunes et fiers Québécois ! » « J'aime ma langue » Série de dessins animés pour diffusion dans les médias sociaux : il s'agit d'une série de 8 capsules vidéo ayant pour but de faire ressortir la richesse culturelle québécoise et l'appartenance linguistique qui nous distinguent en tant que Québécois. Les capsules vidéo seront diffusées dans les médias sociaux et le site internet d'Impératifs français.

2. Nouveau – Campagne « Mots et expressions québécois, Tome 2, Un plus pour la langue française »

L'originalité du français au Québec se manifeste également dans ses expressions idiomatiques. Des tournures de phrases uniques, comme « habillé comme la chienne à Jacques », « accrocher ses patins » véhiculent une créativité linguistique qui fait le charme de notre français. Donnons à ces expressions leurs lettres de noblesse, mettons-les en valeur !

Plus de 150 expressions québécoises par tome vous attendent pour consultation et achat en ligne à <https://imperatif-francais.org/expressions-quebecoises/>

3. Nouveau 2024 - Campagne « Je magasine en français » - « Votons avec notre piastre – Le père Noël a besoin de vous! »

Comme chaque année, Impératif français lance sur les ondes des stations radiophoniques et télévisuelles

### Écrivez-nous par courriel !

Expédez-nous vos commentaires, vos idées ou vos questions par courriel. Il nous fera plaisir de recevoir votre correspondance. Vous devez signer votre lettre et inclure vos coordonnées complètes. C'est gratuit! Faites parvenir votre matériel au rédacteur en chef: [info@bulletinaylmer.com](mailto:info@bulletinaylmer.com)

### Say your piece!

Get your opinion out where it counts – via a “Letter to the Editor”. This is a free means to talk to your neighbours, municipal leaders and other politicians – to the world around us. Simple as an email or dropping your letter at our offices [see coordinates on page 4]. All letters must be signed and must include your coordinates. Send your email to the Editor: [info@bulletinaylmer.com](mailto:info@bulletinaylmer.com)

amis, partenaires, médias, abonnés, qui se joignent au mouvement de société « Impératif français » et rediffusent généreusement nos trois nouveaux produits de haute valorisation de nous, notre langue !

(Ces campagnes sont rendues publiques grâce à collaboration financière de l'Office québécois de la langue française et du gouvernement du Québec.)

4. Nouveau 2024 – Impératif français, c'est toi, moi ! Le nerf de la guerre !

La démocratie culturelle s'oppose au tout à l'anglais ! La volonté, l'énergie et la vision « Impératif français » doivent habiter tous les Québécois et la francophonie, c'est l'affaire de tous et de toutes : toi, moi, vous, nous... NOUS AVONS BESOIN DE VOUS !

Merci de vous joindre à ce « mouvement », en cliquant ici ! Merci d'avance !

**Jean-Paul Perreault, Président  
Impératif français**



## The beaver - the great builder

But what exactly does it build? The beaver is considered a great builder, as it is one of the few mammals

that can significantly modify its habitat. The beaver builds dams worthy of the best engineers. The tangle of branches, trunks, foliage, roots and mud creates an astonishingly watertight and solid embankment.

The dam serves to hold back the water, creating a pond deep enough to prevent the water from freezing to the bottom, allowing him to transport food, store it for the winter and access his hut in all seasons.

The construction of these dams modifies the natural environment,

impacting flora and fauna. Many plant and animal species settle in the vicinity, enjoying the benefits of this unique environment.

He also builds a hut that bears a striking resemblance to our homes, with a feeding area, a resting place and a source of fresh air. It rests on a platform some 10 cm above the water, and includes at least two underwater entry tunnels that also serve as emergency exits if necessary. Most have a diameter of around 5 meters and an average height of 2 meters.

The beaver creates wetlands that contribute to rich biodiversity and combat global warming by capturing carbon.

I'm sure you'll agree that the beaver is a remarkable animal!



Alliance Parc Deschênes

## Le castor - ce grand bâtisseur

Mais que construit-il au juste? Le castor est considéré comme un grand bâtisseur car il est un des seuls mammifères qui peut modifier considérablement son habitat. Le castor érige des barrages dignes des meilleurs ingénieurs. L'enchevêtrement de branches, troncs, feuillage, racines et boue crée un remblai d'une étonnante étanchéité et solidité.

Le barrage sert à retenir l'eau de sorte à créer un étang assez profond pour empêcher l'eau de geler jusqu'au fond lui permettant ainsi de transporter de la nourriture, de l'entreposer pour l'hiver et d'accéder à sa hutte en toutes saisons.

La construction de ces barrages modifie le milieu naturel ce qui impacte la faune et la flore. Bon nombre d'espèces animales et végétales s'établissent à proximité et profitent des bienfaits de ce milieu unique.

Il construit également une hutte qui ressemble étrangement à nos habitations car elle comporte une aire d'alimentation, une aire de repos et une source d'air frais. Elle repose sur une plateforme située à environ 10 cm au-dessus de l'eau et comprend au moins deux tunnels d'entrée sous l'eau qui lui serviront également de sorties de secours au besoin. La plupart ont un diamètre d'environ 5 mètres et une hauteur de 2 mètres en moyenne.

Le castor crée des milieux humides qui contribuent à la richesse de la biodiversité et qui luttent contre le réchauffement climatique grâce au captage du carbone.

Vous conviendrez que le castor est un animal remarquable!

## Love the Aylmer Bulletin photo section!

I love seeing the beautiful photos in each issue of the *Aylmer Bulletin* of our beautiful Aylmer and area.

I am sending along one of my photos taken along the Ottawa River at Queen's Park, this day, November 18, last year. Feel free to use it if you wish in the *Aylmer Bulletin*.

Thanks,

Nancy Ray  
Gatineau

## Hey *Bulletin* team: Sorry for writing about this, but I

I read the article about a housing tower planned for Vanier Road on Page 1 of the *Bulletin* just now ("Aylmer residents voice...") and couldn't help but notice a few things. The opening sentence has a misplaced comma, there's a sentence fragment on the second page ("Highlighting..."), there's a missing quotation mark at the beginning of the final paragraph, and I would suggest rewriting the sentence "After a traffic expert presented their findings from their traffic studies....". I'm a

teacher and if my students submitted this, I would send it back. I've never noticed any problems with articles in the *Bulletin* before, but this one had my eyebrows go up a bit. You guys don't use grammar? Are there cuts at the paper? I am worried about the future of my local newspaper.

Thanks for covering the topic - it's obviously very important to me!

Take care,  
*A loyal and concerned reader*  
Aylmer

## Letters to the Editor Guidelines:

To make sure your letter is published:

All letters must be signed with a phone number (not published).

Any language is acceptable ... but be clear, civil, and not rude.

All letters are edited for grammar, punctuation, spelling, etc, and for length.

Expect your letter to be edited.

No personal attacks, nor promotional pieces for political candidates or parties accepted.

The Editor

Chères citoyennes et chers citoyens,

À l'approche des Fêtes, de nombreux services et événements ont lieu notamment pour aider et soutenir les gens et les familles qui ont besoin d'un coup de pouce. Cela peut arriver à chacun d'entre nous. On constate alors que tout cela peut devenir réalité grâce à la contribution de nombreux bénévoles.



Le moment est propice afin de souligner le travail inlassable de tous nos précieux bénévoles qui animent notre communauté. Souvent oubliés ou tenus pour acquis, ces bénévoles ont toutefois droit à une reconnaissance. Un immense merci à chacun d'entre vous qui ne comptez pas les heures pour aider les autres.

Par ailleurs, la campagne de financement en faveur des résidents de l'édifice Aylmer Arms, ravagé par un incendie le 29 juin dernier, est toujours en cours. Les dons peuvent être faits en ligne à [solidariteaylmerarmssolidarity.com](http://solidariteaylmerarmssolidarity.com)

.....

Dear Citizens,

As the holidays approach, many services and events take place, particularly to help and support people and families who need a helping hand. This can happen to any of us. We then see that all of this can become reality thanks to the contribution of many volunteers.

It is a perfect time to highlight the tireless work of all our precious volunteers who bring life to our community. Often forgotten or taken for granted, these volunteers are nevertheless entitled to recognition. A huge thank you to each of you who don't count the hours to help others.

In addition, the fundraising campaign for the residents of the Aylmer Arms building, ravaged by a fire on June 29, is still ongoing. Donations can be made online at [solidariteaylmerarmssolidarity.com](http://solidariteaylmerarmssolidarity.com)

Gilles Chagnon



LE CONSEILLER DE  
LUCERNE

819 595-7110  
[chagnon.gilles@gatineau.ca](mailto:chagnon.gilles@gatineau.ca)

## Public letter to Gatineau city councillors regarding plans for 435 Vanier

As a follow-up to the email I sent you on October 15 and in the wake of the November 12 consultation with the developer of the 251-unit housing project at the corner of Vanier/des Allumetières, which I will not be able to attend, I would like to raise a few points for the elected officials and the City of Gatineau's Urban Planning Department.

1. I suggest that a ten-year moratorium on all construction in Aylmer, and more specifically in the Vanier/des Allumetières sector, be decreed IMMEDIATELY. This will give the City the opportunity to make the necessary and long-awaited catch-up in terms of infrastructure. Ten years will not be too long to carry out this heavy task!

2. That we put in place an initiative that can be similar to a special urban plan (plan particulier d'urbanisme - PPU) such as it currently exists in Old Hull and that will soon be deployed for Old Aylmer. The Vanier/Allumetières sector is a key sector that requires

long-term planning before continuing with any development or expansion. It should no longer have any "surprises in our neighbourhood" such as a 15-storey tower that does not harmonize with the existing architecture.

3. That this "PPU" address elements that affect the quality of life of citizens, such as the creation of significant grey areas due to the height of buildings, the impacts on traffic volume and parking, as well as the lack of structuring transportation that will not be resolved before the arrival of the tramway, which will not materialize, let's be realistic, at least fifteen years from now.

4. That any development project after the end of the moratorium be designed and built "on a human scale" to harmonize with the residences of the surrounding neighbourhood.

The 435 Vanier Road project must therefore be immediately withdrawn.

Marion Barfurth  
Gatineau

## Nous nous sommes abonnés au *Bulletin d'Aylmer!* We subscribed to the *Aylmer Bulletin*!



### ÉVÉNEMENTS | EVENTS

RÉSERVEZ VOS ÉVÉNEMENTS DÈS MAINTENANT  
FÊTES DE NOËL, MARIAGES, CÉLÉBRATIONS DE LA  
VIE ET PLUS ENCORE

BOOK YOUR EVENTS NOW  
CHRISTMAS PARTIES, WEDDINGS, CELEBRATIONS  
OF LIFE & MORE

JENNA@THEBRITISH.CA

71 RUE PRINCIPALE, OLD AYLMER, J9H 3L6



## Les travaux de la bibliothèque Lucy-Faris se poursuivent pendant les mois d'hiver

Alors que le temps se refroidit, les travaux de construction du bâtiment Constance-Provost, qui accueillera la bibliothèque Lucy-Faris, se poursuivent. Le nouveau bâtiment tant attendu permettra à la bibliothèque de disposer de plus d'espace, de livres, d'activités et de services, et comprendra des salles de travail, de conférence, d'animation et de multimédia, ainsi que des salles de lecture et des espaces de tranquillité. L'ouverture officielle est prévue pour la fin de l'année 2025 ou le début de l'année 2026 en cas de retard. (Trad.: BA)



## Lucy-Faris Library construction continues into winter months

As the weather gets colder, progress continues in the construction of the Constance-Provost building that will be the future home of the Lucy Faris Library. The eagerly awaited new building will mean more space for the library with more books, more activities and services, and will include work, conference, animation and multimedia rooms along with reading rooms and quiet areas. The official opening is set for the end of 2025 or beginning of 2026 if there are delays.

PHOTO: SOPHIE DEMERS

### Avis aux abonnés :

Veuillez noter que nous sommes profondément désolés de ne pas pouvoir livrer votre exemplaire du journal à votre domicile. En raison de la grève de Postes Canada, nous gardons votre exemplaire du journal au bureau afin que vous puissiez venir le chercher ou que nous puissions vous l'envoyer par la poste à la suite de la grève. Envoyez un courriel à [classifieds@bulletinaylmer.com](mailto:classifieds@bulletinaylmer.com) si vous souhaitez prendre des dispositions, ou appelez le 819 684-4755. (Trad. BA)

### Notice to subscribers:

We are sorry to advise you that, because of the Canada Post strike, the newspaper cannot be delivered to your home. You can either pick it up at our office or we can mail it to you when the strike ends. Please let us know what arrangement you prefer by emailing us at: [classifieds@bulletinaylmer.com](mailto:classifieds@bulletinaylmer.com) or by calling 819-684-4755.

## Browsing the Bulletin's Archives

### All-male City Council

Not only was Ruth Heafey not elected to the mayor's office, but the three female candidates running for councillor were also defeated. For the first time in the last ten years, the City of Aylmer will be governed only by men.

Nine councillors, four of which are newly elected,

will work with Marc Croteau. In Ward 1, Donald Dupel defeated Daniel Burns by 87 votes in what was the closest struggle of the evening. Louis Roy won over former councillor Lloyd Richards in Ward 4. Frank Therien replaces Jules Nadon in Ward 7 and André Touchet defeated former councillor

Suzanne Lloyd in Ward 8. André Levac in Ward 2, André Laframboise in Ward 3, Alain Labonté in Ward 5, Richard Jennings in Ward 6 and Roger Mareschal in Ward 9 all return to City Council.

Ward 1 had the greatest turnout at the polls, with 62.5 %.



*Les gagnants du concours Imagine sont Howard Powles, Joanne Martin et Anita Mortley avec Michèle Quenneville, présidente de la Corporation de tourisme d'Aylmer. The winners of the Imagine tourism contest are : Howard Powles, Joanne Martin and Anita Mortley with Aylmer Tourist Corporation President Michèle Quenneville.*

All-male City Council—Le 13 novembre 1995



*PHOTO: F. DAVID  
A beautiful but slippery Main Street in the midst of last week's snowstorm.  
La rue Principale la semaine dernière, magnifique mais glissante.*

*« La rue Principale la semaine dernière, magnifique mais glissante.  
A beautiful but slippery Main Street in the midst of last week's snowstorm.  
—Le 20 novembre 1995*

**Book an appointment to browse the archives in office: 819 684-4755**

Section compiled by: Alana Repstock



## LES CHIENS DOGS d/of Aylmer

par/by Alana Repstock

Yuki, 7 ans | 7, épagneul français | French Spaniel. Propriétaire | Owner: Nichole



Maddox, 6 ans | 6, épagneul français | French Spaniel. Propriétaire | Owner: Nichole



Mattie, 15 ans | 15, épagneul cocker | Cocker Spaniel (Water Breed). Propriétaire | Owner: Michelle



Chivas, 11/2 an | 1.5, cane corso | Cane Corso Mastiff. Propriétaire | Owners: Julie & Simon



Cosmos (brother of Mia ↑), 7 ans | 7, Border Collie. Propriétaire | Owner: Carole



Mia (sister of Cosmos ↑), 7 1/2 ans | 7.5, Border Collie. Propriétaire | Owner: Carole

Faites-nous parvenir la photo de votre chien via Facebook et Instagram à @bulletinaylmer ou par courriel à a.repstock@bulletinaylmer.com. La série sur les chiens d'Aylmer est également publiée sur notre chaîne YouTube: www.youtube.com/@bulletinaylmer. Send your dog's photo to: @bulletinaylmer on Facebook and Instagram or by email to a.repstock@bulletinaylmer.com. We have a new YouTube channel where we are posting the Dogs of Aylmer series: www.youtube.com/@bulletinaylmer

## Radio Canada hosts community discussion on trust in media



Radio-Canada hosted a community discussion at the Université du Québec en Outaouais featuring a panel of Mélanye Boissonneault, Catherine Lanthier, Mathieu Nadon, and Frédéric Pépin, where attendees explored trust in media, misinformation, and journalistic values. (TF)

PHOTO: TASHI FARMILO

particularly in international coverage. One participant noted that Canadian media often underrepresents global stories compared to European outlets. "It's important to cultivate interest in international issues and expose audiences to global realities," said a panellist in response, emphasising the media's role in fostering awareness.

Radio-Canada hosted an interactive public discussion at the Université du Québec en Outaouais to explore trust in the media, drawing a crowd of engaged participants eager to share their perspectives on journalism and information consumption.

Moderated by Mélanye Boissonneault, a familiar voice from Les matins d'ici, the event featured a panel of prominent journalists and media professionals, including Catherine Lanthier, Mathieu Nadon, and Frédéric Pépin. The discussion delved into issues such as declining public trust in news organisations, the rise of misinformation, and the role of transparency in rebuilding confidence.

Audience members actively participated using the Slido platform, which allowed real-time input and polls. One poll revealed that many attendees rated their trust in media at a moderate level, with a significant portion placing their confidence at 8 out of 10. Another question prompted attendees to highlight the most important qualities for journalists, with "integrity," "objectivity," and "impartiality" emerging as top values.

During the discussion, attendees raised concerns about the diversity of perspectives in media reporting,

Panellists also shared insights into their professional routines, addressing how they verify information, navigate editorial challenges, and strive to maintain impartiality. Frédéric Pépin, a journalist with a focus on municipal affairs, stressed the importance of transparency in the reporting process. "Trust is built when audiences understand how stories are researched and verified," he explained.

The event concluded with a call for ongoing dialogue between journalists and the public. Boissonneault encouraged attendees to stay engaged and continue sharing feedback to help media outlets better meet audience needs. For many in attendance, the evening underscored the importance of fostering trust through open communication and accountability.

Held in a university setting, the forum reflected the democratic values of debate and critical thinking. As one attendee remarked to the crowd, "Events like this remind us how crucial it is to have spaces where we can discuss the challenges facing the media and work towards solutions together."

**ALARAY ST-PIERRE DUROCHER**  
ARPENTEURS-GÉOMÈTRES

ASDAG.CA

### Partout en Outaouais depuis 1954

Profitez d'une diversité de services professionnels exercés par nos arpenteurs-géomètres. Faites une demande de soumission gratuite à ASDAG.ca ou par téléphone au 819 777-4331.

Maintenant à Aylmer pour mieux vous servir  
- 86 rue Principale, unité 1, secteur Aylmer

Émondage

**TOWER**  
Tree Services

**819.208.3331**  
[www.towertree.ca](http://www.towertree.ca)

ESTIMATION GRATUITE  
FREE ESTIMATES  
Assurance complète  
Fully insured



- Élagage
- Abattage
- Plantation
- Taille de haies
- Détection
- Essoufflement
- Trimming
- Tree Removal
- Tree Planting
- Hedge Trimming
- Disease Detection
- Stump Removal

>200527\_08

# Dévoilement de l'œuvre identitaire du secteur d'Aylmer



Tashi Farmilo

La Ville a dévoilé l'artiste lauréat du concours lancé dans le cadre du Programme d'art public commémoratif pour le secteur d'Aylmer. C'est avec son œuvre *Renaître de ses cendres* que l'artiste Jérôme Bertrand s'est démarqué parmi les quatre propositions soumises. Sélectionnée par le jury, cette œuvre souligne la résilience de la communauté d'Aylmer face à l'adversité, comme lors du Grand Feu d'Aylmer de 1921.

L'œuvre *Renaître de ses cendres* est construite à l'image d'une ligne du temps, intégrant des photographies d'archives et des représentations contemporaines. Des formes organiques de couleurs symbolisant le mouvement biologique qui permet la vie, la naissance et la renaissance sont également ajoutées à la composition. Ces formes dynamisent l'œuvre en créant un contraste avec la linéarité des images.

L'œuvre sera en production de décembre 2024 à juillet 2025. Son installation sur le mur extérieur du centre Aydelu (94, rue du Patrimoine) et son inauguration sont prévues vers la fin de l'été 2025. Il s'agit d'un investissement de 78 700 \$ dans le paysage culturel du secteur.

Rappelons que l'appel de candidatures s'est tenu du 1er septembre 2023 au 14 mars 2024. Les propositions artistiques soumises ont été évaluées par un jury en fonction de sept critères, incluant la créativité de la démarche artistique, l'intérêt de l'approche historique et l'impact visuel du projet.

Jérôme Bertrand est un artiste multidisciplinaire montréalais ayant grandi dans le secteur d'Aylmer de Gatineau, où il demeure impliqué dans la vie culturelle par divers projets d'art public. Il a participé à de nombreuses expositions individuelles et collectives en tant que photographe professionnel, au Québec et à l'étranger.

« Le Programme d'art public commémoratif cherche à faire de l'art un véritable vecteur de mémoire et d'identité », d'indiquer la présidente de la Commission des arts, de la culture, des lettres et du patrimoine de la Ville de Gatineau, Isabelle N. Miron. « À travers cette initiative, nous mettons en lumière les marqueurs historiques et culturels qui façonnent l'histoire de Gatineau et de ses secteurs, tout en permettant aux artistes de contribuer à la transformation de notre ville, pour qu'elle soit à la fois un lieu de mémoire et un espace vivant de créativité ».

Selon Steven Boivin, conseiller municipal du district d'Aylmer et vice-président de la Commission des arts, de la culture, des lettres et du patrimoine de la Ville de Gatineau, *Renaître de ses cendres* célèbre la résilience et l'héritage culturel du secteur d'Aylmer. « Cette œuvre tant attendue incarne la fierté d'une communauté qui, après avoir surmonté le Grand Feu de 1921, voit son histoire se perpétuer à travers l'art. En mêlant passé et présent, elle souligne l'importance de la culture dans notre quotidien et l'esprit d'entraide qui fait la force d'Aylmer ».



## Explorez l'univers unique du District.

Nos appartements sont bien plus que de simples milieux de vie. Des espaces intérieurs spacieux rayonnants de lumière naturelle aux finitions raffinées, chaque détail est conçu pour combler vos désirs. Grâce à notre formule tout inclus avec 5 électroménagers et un espace de rangement, vous n'aurez plus de soucis!

Contactez-nous pour planifier une visite.



le  
**DISTRICT**

**819 557-0505**

[ledistrictaylmer.com](http://ledistrictaylmer.com) | [info@ledistrictaylmer.com](mailto:info@ledistrictaylmer.com)

55, Imp. Lady-Colborne, Gatineau (Secteur Aylmer) (Québec) J9H 0C8

SUBSIDIARE DE  
**KATASA**

# Abonnez-vous DÈS AUJOURD'HUI! Subscribe TODAY!



## Disponible chaque semaine...

Vous aimez être au courant de tout ce qui se passe dans votre région, qu'il s'agisse de faits divers ou de nouvelles d'importance? Notre journal imprimé est votre meilleur allié pour ne rien manquer de l'actualité!

## Available every week...

Want to stay on top of what's happening in your region? Whether it's local or breaking news, our print newspaper makes sure you don't miss a thing!



### Abonnement 1 an

publié à chaque semaine  
80,00 \$ + taxes = **91,98 \$**

### 1 year subscription

published every week  
\$80.00 + taxes = **\$91.98**

Nom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Ville: \_\_\_\_\_

Province: \_\_\_\_\_ Code Postal: \_\_\_\_\_

Téléphone : \_\_\_\_\_

Adresse courriel: \_\_\_\_\_

Début de l'abonnement : \_\_\_\_\_

**Bulletin**  
**D'AYLMER**

**819 684-4755**

**classifieds@bulletinaylmer.com**  
181, rue Principale, Unité C10, Gatineau QC J9H 6H6

## Liberal MNAs visit Gatineau Valley to address regional concerns



The Official Opposition's critics for employment and forests met with members of the MRC's forestry crisis unit, municipal elected officials, and the team from the region's Carrefour Jeunesse Emploi, as two Liberal MNAs toured the Gatineau Valley to address concerns over the indefinite closure of the Resolute Forest Products sawmill in Maniwaki and cuts to employment services, urging the provincial government to adopt tailored solutions and act swiftly. (TF)

PHOTO: COURTESY OF ANDRÉ FORTIN'S FACEBOOK PAGE



**Tashi Farmilo**  
*LJI Reporter*

Two Liberal MNAs toured the Vallée-de-la-Gatineau to meet with local stakeholders and discuss pressing regional issues. The Official Opposition's critics for employment and forests met with members of the MRC's forestry crisis unit, municipal elected officials, and the team from the region's Carrefour Jeunesse Emploi Vallée Gatineau (CJEVG). The visit focused on the indefinite closure of the Resolute Forest Products sawmill in Maniwaki and significant cuts to employment services.

The forestry sector, a cornerstone of the Gatineau Valley economy, was at the heart of discussions with municipal leaders, including MRC prefect Chantal Lamarche. According to Pontiac MNA André Fortin, who serves as the Official Opposition critic for forests, the provincial government is failing to grasp the urgency of the crisis. "There is no sense of urgency in the Minister of Forests, even though the region's economic future is currently at stake," Fortin said. He called on the Minister to listen to the community, which has proposed "concrete and realistic solutions" to support forestry entrepreneurs in the region.

The tour also shed light on the effects of recent budget cuts to employment services. The CJEVG, which plays a critical role in helping local job seekers, has seen its funding reduced by 38% over the past two years. Executive Director Sophie Beaudoin described the cuts as catastrophic. "Weakening the CJEVG does not help job seekers," Beaudoin

said, criticizing what she called a 'wall-to-wall' approach by the CAQ government that fails to consider the unique challenges of rural regions like the Vallée-de-la-Gatineau.

Fortin reinforced these concerns, warning of broader implications for the community. "If the CAQ government continues to sit idly by, entrepreneurs in the region will be forced to hand over their keys to the bank. It's as simple as that," he said.

Madwa-Nika Cadet, the Official Opposition spokesperson on employment, denounced the government's approach as abandoning vulnerable populations. "Organizations in the Vallée-de-la-Gatineau are right to be concerned," she said. "The wall-to-wall system imposed by the CAQ does not meet the region's needs."

Chantal Lamarche also voiced frustration at the lack of provincial support. "Since this government support is no longer there, we have proposed with resilience, wisdom, and rigour the implementation of a Workforce and Rurality Strategy," Lamarche said. This initiative aims to ensure accessible, high-quality employment services tailored to local realities but has been rejected by the Minister of Employment. "We will officially resubmit it and call on the Premier to get involved."

The Liberal MNAs pledged to continue advocating for the region and pushing for immediate government intervention. As Fortin stated, "The Minister must show leadership and agility and agree to implement solutions better adapted to the Outaouais region."

# Outaouais launches initiative to help anglophones navigate the Quebec healthcare system



**Sophie Demers**  
LJI Reporter

The Centre Intégré de Santé et des Services sociaux de l'Outaouais (CISSSO) is taking steps to help English speakers navigate the healthcare system. "ALLO, do you speak English?" is an initiative that started in Côte-Nord and is slowly spreading to different regions of Quebec. The project allows healthcare workers to identify themselves with yellow ID cards, indicating they can communicate in English.

This is available to all healthcare staff and volunteers, including nurses, doctors, and pharmacists in all departments.

"When we say that we speak English, it is a point of reference for our English-speaking community, whether in Pontiac or Maniwaki," said Joanne Dubois, assistant to the director of the local network of Pontiac health services, and coordinator for English services and the ethno-cultural community with CISSSO. "Patients who come to any of our hospitals can look for the yellow identifying badges and feel reassured that they can ask for help, and they will be understood. So, it is a point of reference for someone who is English-speaking to navigate the health system."



Example of the yellow badges worn by health care professionals and staff to indicate that they can speak English.

PHOTO: COURTESY

According to Dubois the initiative has been very well received by staff with over 1,000 employees within the organization wearing the yellow card after an internal campaign. "We get calls every week asking for more yellow ID badges," she said.

To get the word out to the English-speaking communities, the department put signs up in all CISSSO buildings, as well as online. They also partnered with Connexions and the Western Quebec School Board to get the information out.

This initiative is separate from the translation and interpretation available with CISSSO. The healthcare facilities

that are designated bilingual by the Quebec Health Ministry are required to have employees required to serve patients in English.

Dubois noted that the project demon-

strates acts of kindness in the health-care system, highlighting proudly that one of the first individuals to wear the yellow ID badge was CISSSO's president, Marc Bilodeau.

## Le répertoire des entreprises **AYLMER 2025** Business Directory

Réserver votre espace avant le 5 décembre!  
Reserve your spot before December 5!

**«ENCOURAGEONS L'ACHAT LOCAL»**

**“SUPPORT YOUR LOCAL BUSINESSES”**

**Réservez votre pub dans le répertoire des entreprises d'Aylmer 2025**

Ce répertoire est en couleur sur papier glacé et sera publié en janvier 2025.  
Informations et réservations 819 684-4755 pub@bulletinaylmer.com

**Reserve your ad in the 2025 Aylmer Business Directory**

This Directory, printed in colour on glossy paper, will be published in January 2025.  
Information & Bookings 819 684-4755 pub@bulletinaylmer.com



## PROBLÈME D'INFILTRATION D'EAU?

APPELEZ-NOUS, ON PEUT VOUS AIDER!

### RÉSIDENTIEL ET COMMERCIAL

- RÉPARATION DE FISSURE
- IMPERMÉABILISATION DES FONDATIONS (MEMBRANE)
- DRAINS FRANÇAIS
- MUR FLÉCHI
- STABILISATION DE FONDATION
- RÉPARATION DE CIMENT

## WATER INFILTRATION PROBLEMS?

CALL PROCORE, WE CAN HELP!

### RESIDENTIAL AND COMMERCIAL

- FOUNDATION WATERPROOFING
- CRACK REPAIR
- FRENCH DRAIN SYSTEMS
- BOWED WALLS
- SINKING OR SETTLING FOUNDATIONS
- CONCRETE REPAIRS

**ESTIMATION GRATUITE!  
FREE ESTIMATE!**



**ProCore**

FOUNDATION  
REPAIR SYSTEMS

**819 975-2800**  
PROCOREFOUNDATIONS.COM



Mes cadeaux,  
je les achète  
**CHEZ  
NOUS!**

Buying gifts  
locally  
**IS WHERE  
IT'S AT!**



## Une grande joie de Noël à Aylmer



**Mélissa Gélinas**

Entre les marchés de Noël et la venue du Père Noël, il y en a pour tous les goûts à la fin du mois de novembre à Aylmer. Le marché de Noël du Vieux-Aylmer est une valeur sûre dans le style européen des marchés extérieurs - les 29, 30 novembre et 1er décembre ainsi que les 6, 7 et 8 décembre, dans le Vieux-Aylmer. Les Galeries Aylmer accueillent un marché intérieur, tout comme Nesbitt's Greenhouse, avec des options extérieures.

Le Centre Aydelu et les Chevaliers de

Colomb sont des lieux d'achats de Noël, de même que la Légion d'Aylmer et plusieurs écoles.

Pour la première fois depuis des années, la rue Principale sera fermée pour un événement autre que l'arrivée du Père Noël : le vendredi 30 novembre, la cérémonie d'illumination de l'arbre au 5e Baron attire des milliers de personnes, avec des chants de Noël et des vendeurs du marché. Dans les magasins locaux, vous trouverez de merveilleuses idées de cadeaux, des petits marchés et des ventes de « créateurs ». Vous trouverez une liste complète au dos de ce document.

## So much Christmas cheer in Aylmer



**Mélissa Gélinas**  
LJI Reporter

Between Christmas markets and Santa coming to town, there's something for everyone the end of November in Aylmer. The Old Aylmer Christmas market is a sure-win in the European style of outdoor markets - on November 29, 30 and December 1 as well as the 6, 7 and 8 of December, in Old Aylmer. The Galeries Aylmer is hosting an interior market, as is Nesbitt's Greenhouse, with outdoor options.

Aydelu Center and Knights of Columbus are Christmas shopping locations, as well as the Aylmer Legion and several schools.

For the first time in years, rue Principale will be closed for an event other than Santa's arrival: Friday November 30, the tree-lighting ceremony at 5e Baron attracts thousands, with carolling and market sellers as well. Inside local shops there are wonderful gift ideas, small markets and 'maker' sales. Please see the back of this paper for a comprehensive list.

**Marché de Noël**  
LES TRÉSORS DE MATHIEU

**30 NOVEMBRE DE (10H À 17H)**  
**01 DÉCEMBRE (10H À 17H)**

**Aux Galeries Aylmer**

**ga**  
galeries  
aylmer

**FONDATION  
MATHIEU  
FROMENT-SAVOIE**

# Délices FESTIFS

## Quiche au saumon et au brocoli

Gourmande à souhait, cette quiche se prépare en un tournemain.  
Bonne dégustation!

### INGRÉDIENTS

(Pour 4 portions)

- 1 croûte à tarte du commerce
- 6 œufs
- 1/2 tasse de crème
- 1 tasse de petits fleurons de brocoli
- 1 tasse de saumon, coupé en petits cubes
- 1 échalote française, ciselée
- 1 tasse de mozzarella, râpée
- Sel et poivre

### PRÉPARATION

1. Préchauffer le four à 350 °F. À l'aide d'une fourchette, piquer le fond et les côtés de la croûte. Enfourner 10 minutes. Réserver.
2. Dans un grand bol, fouetter les œufs et la crème. Ajouter le brocoli, le saumon, l'échalote et la mozzarella. Saler et poivrer.
3. Verser la préparation d'œufs dans la croûte et enfourner 40 minutes, ou jusqu'à ce que le centre de la quiche soit ferme.
4. Laisser reposer 10 minutes avant de couper et de servir.



*Centre culturel du Vieux-Aylmer*

# MARCHÉ DE NOËL

29, 30 nov. et 1<sup>er</sup> déc.  
& 6, 7 et 8 déc.



**DÉFILÉ DU  
PÈRE NOËL  
samedi 30 nov. à 18h**

Pour obtenir plus d'informations, rendez-vous sur  
[www.paradehohoho.com](http://www.paradehohoho.com)



# Mes cadeaux, je les achète **CHEZ NOUS!**

Buying gifts locally  
**IS WHERE  
IT'S AT!**



## NESBITTS

*Marché de Noël / Christmas Market*

Suivez-nous pour gagner!



**30 NOV - 1 DÉC • 7 - 8 DÉC**  
**10 h à 16h • 10 a.m. to 4 p.m.**



Achetez nos pots de Noël frais, couronnes, cerfs en bois, boules à bisous et arbres de cèdres décorés. Et achetez une dinde locale fraîche et une délicieuse tourtière à la viande préparés par le chef Sylvia.

Buy our fresh Christmas pots, wreaths, wooden deer, kissing balls and decorated cedar trees. And purchase a fresh local turkey and a delicious meat tourtiere made by Chef Sylvia.

Un certificat-cadeau des Serres Nesbitt est une merveilleuse idée de cadeau!

A Nesbitt's Greenhouse Gift Certificate is a wonderful gift idea!

Entrez dans l'esprit de Noël avec de la musique festive, des friandises sucrées, de superbes idées cadeaux de tous les vendeurs et une visite du Père Noël et Le Lutin Malin pour des photos!

Get in the Christmas spirit with festive music, sweet treats, great gift ideas from all the vendors and a visit from Santa and the Elf on the Shelf for pictures!

147, ch. Eardley, Gatineau (Aylmer)

[www.nesbittsgreenhouse.ca](http://www.nesbittsgreenhouse.ca)



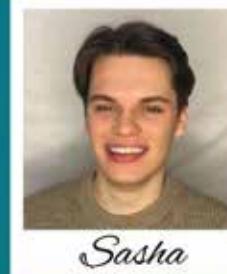
Trouvez le cadeau parfait pour chaque personne sur votre liste!

**Boutique POP UP L'As de jeux aux Galeries Aylmer jusqu'au 31 décembre!**

\*Voisin du Barbier Luxeman



*Makerline*



*Sasha*



*Kristina*



*Jean*



*Kassandra*



*John*



*Myriam*



*Carole - esthetics*



*Jessica - esthetics*

Acheter  
Shop

## LOCAL

MARCHÉS DE NOËL  
CHRISTMAS MARKETS

**MARCHÉ DE NOËL NESBITT** 30 novembre, 1er décembre, et 7-8 décembre 2024 de 10 h à 16 h. Décorations intérieures et extérieures, nourriture, idées cadeaux, musique, visites du père Noël et photo avec le lutin du père Noël. 147, chemin Eardley, Gatineau (Aylmer), QC. Suivez notre page Facebook, ou [www.nesbittsgreenhouse.ca](http://www.nesbittsgreenhouse.ca) pour plus de détails.

**NESBITT'S GREENHOUSE AND NURSERY CHRISTMAS MARKET** November 30, December 1, and December 7-8 from 10 am to 4 pm. Outdoor and indoor decorations, food, gift ideas, live music, visits from Santa and the Elf on the Shelf for pictures. 147, Eardley Road, Gatineau (Aylmer), QC. Follow us on Facebook or [www.nesbittsgreenhouse.ca](http://www.nesbittsgreenhouse.ca) for more information.

**MARCHÉ DE NOËL LES TRÉSORS DE MATHIEU** aux Galeries Aylmer 181, rue Principale, Gatineau, QC. Le 30 novembre 2024 de 10 h à 17 h. Venez découvrir un événement féérique avec plus de 30 artisans. C'est l'endroit parfait pour faire vos achats de Noël, trouver des cadeaux uniques et profiter d'une ambiance chaleureuse et festive. Ne manquez pas cette occasion pour soutenir les artisans locaux et plonger dans la magie de Noël.

**LES TRÉSORS DE MATHIEU CHRISTMAS MARKET** at Galeries Aylmer 181, Rue Principale, Gatineau, QC. November 30, 2024, from 10 a.m. to 5 p.m. Come and discover a magical event with over 30 artisans. It's the perfect place to shop for Christmas, find unique gifts, and enjoy a warm, festive atmosphere. Don't miss this opportunity to support local artisans and immerse yourself in the magic of Christmas.

**MARCHÉ DE NOËL DU VIEUX-AYLMER 2024.** Plus de 55 exposants vous attendent! Le vendredi 6 décembre de 16 h à 20 h. Le samedi 7 décembre de 10 h à 20 h (train de 11 h à 16 h). Le dimanche 8 décembre de 10 h à 16 h (train de 11 h à 16 h). 120, rue Principale, Gatineau (Aylmer) QC.

**CHRISTMAS MARKET IN OLD AYLMER 2024.** More than 55 vendors on site! Friday, December 6, from 4 pm to 8 pm. Saturday, December 7, from 10 am to 8 pm (train from 11 am to 4 pm). Sunday, December 8, from 10 am to 4 pm (train from 11 am to 4 pm). 120 Rue Principale, Gatineau (Aylmer) QC.

**SALON D'EXPOSITION DE NOËL DE GATINEAU ET OTTAWA.** Samedi 7 décembre 2024, de 10 h à 17 h, aux Galeries Aylmer 181, rue Principale Gatineau, QC. Venez découvrir une sélection unique d'articles. Jeux pour tous, créations artisanales, dégustation, animation de Noël, maquillage pour enfants, et chants de Noël. Pour plus d'information, contacter [blueregardbleu@gmail.com](mailto:blueregardbleu@gmail.com).

**GATINEAU AND OTTAWA CHRISTMAS FAIR.** Saturday, December 7, 2024, from 10 a.m. to 5 p.m., at Galeries Aylmer 181 Rue Principale Gatineau, QC. Come and discover a unique selection of items. Games for all, handcrafted creations, tasting, Christmas animation, face painting for children, and Christmas carols. For more information: [blueregardbleu@gmail.com](mailto:blueregardbleu@gmail.com).

**W.Q.C.C ANNUAL HOLIDAY MARKET 2024** Wednesday, December 4 from 9 am to 2 pm at the Western Quebec Career Center 100 Ave. Frank-Robison Gatineau. Any & all vendors are welcome! Tables are rented for \$5. For more information or to reserve a spot, please email [SNICHOLLS@WQSB.QC.CA](mailto:SNICHOLLS@WQSB.QC.CA).

VOS ÉGLISES VOUS SOUHAITENT LA  
**BIENVENUE**  
YOUR CHURCHES  
**WELCOME YOU**

**GRACE GATINEAU (PRESBYTERIAN)**, 20 Hanson Street in Hull. Worship service every Sunday at 4:30 p.m. An English-speaking church that is French-friendly. For more information: [gracegatineau.ca](http://gracegatineau.ca) or visit our Facebook page.



**ST. ANDREW'S PRESBYTERIAN CHURCH,** 1 Eardley Road invites you to Sunday worship service at 9:30 a.m. For more information: <https://pccweb.ca/standrews-aylmer/>; by email at [brown111@sympatico.ca](mailto:brown111@sympatico.ca) or call 819 684-5989. Everyone is welcome.



**PAROISSE SAINT-PAUL** (catholique romaine). Messes : le samedi à 19 h et le dimanche à 9 h et à 11 h. [www.paroissestpaul.ca](http://www.paroissestpaul.ca). Bienvenue!

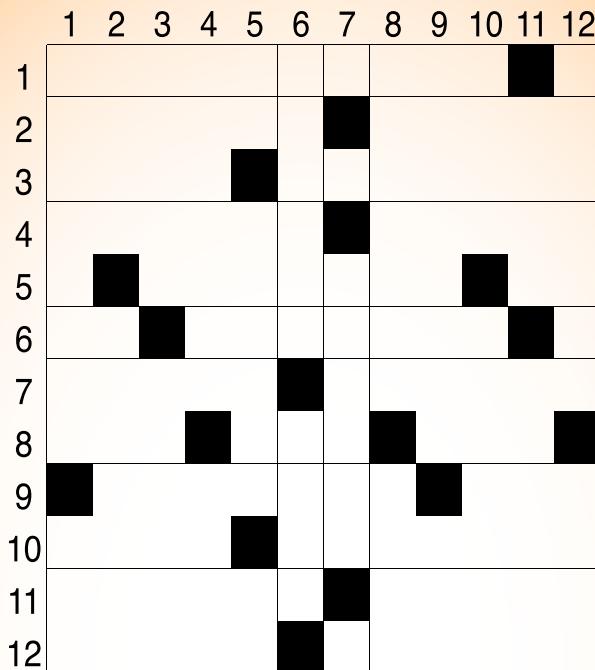


**ST. MARK THE EVANGELIST** Roman Catholic Church, 160 Rue Principale. Masses on Saturday at 5 p.m. and Sunday at 9 a.m. and 11 a.m. The 11 a.m. Sunday mass is live-streamed and the link is available on our website: [www.stmarksaylmer.ca](http://www.stmarksaylmer.ca). Updates are also regularly posted on our website.



## MOTS CROISÉS

N° 856



## HORIZONTALEMENT

1. Fondamentaliste.
2. Roche calcaire — Équiper.
3. Bleu du ciel — Il rédige des actes.
4. Couché — Avant l'été.
5. Impératrice de Russie — A poil.
6. Négation — Sommet de l'Himalaya.
7. Supplément — Langue de terre.
8. Poule — Courant électrique — Force paramilitaire irlandaise.
9. Qui a rapport à la peau — A moins de 20 ans.
10. Canton de Suisse — Larve pour pécher.
11. Vaste — Pour percer le cuir.
12. Expérimente — Faire répéter.

## VERTICIALEMENT

1. Concevoir — Avion.
2. National-socialiste — Mis à mort.
3. Groupe d'entreprises — Génisses.
4. Élargir obliquement l'embrasure d'une baie — Indique la quantité.
5. Grade — Long couteau espagnol — Cube.
6. Réintègre — Paresseux didactyle.
7. Nacrés.
8. Abominables — Pièce de charpente.
9. Homme déguisé en femme — Des hommes.
10. Chef arabe — Gladiateurs.
11. Irlande — La Vierge.
12. Ce qui annonce quelque chose — Arracher.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
T	E	S	T	E	B	I	S	S	E		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
E	X	T	R	A	I	S	T	H	M		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
C	U	T	A	N	E	S	T	D			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
R	E	A	J	U	S	I	R	A			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
T	S	A	R	I	N	E	N	U			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
M	A	R	B	R	E	A	R	M	E		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
I	N	T	E	G	R	I	S	T	E		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12

RÉPONSE DU N° 856



# ANNONCES CLASSÉES | CLASSIFIED ADS



Date de tombée le **jeudi à 16 h** • Les annonces doivent être prépayées | Deadline **Thursday 4 pm** • Ads must be prepaid

**15** mots / words  
10 ¢ le mot supplémentaire  
10 ¢ additional word

**14,32 \$**  
/ semaine / week  
16,46 \$ avec/with taxes

**26,54 \$**  
/ 2 sem. / 2 weeks  
30,51 \$ avec/with taxes

**36,60 \$**  
/ 3 sem. / 3 weeks  
42,08 \$ avec/with taxes

**44,56 \$**  
/ 4 sem. / 4 weeks  
51,23 \$ avec/with taxes



**684-4755**  
[classifieds@bulletinaylmer.com](mailto:classifieds@bulletinaylmer.com)

Affichage en ligne **GRATUIT** pour chaque annonce achetée dans le journal • **FREE!** Online posting with every ad purchased in the paper [WWW.BULLETINAYLMER.COM](http://WWW.BULLETINAYLMER.COM)

## À LOUER/FOR RENT

**GARÇONNIÈRE** À LOUER secteur Aylmer de Gatineau. 795 \$/mois, pas d'animaux. Pour plus d'information, téléphoner au 819 414-1627.

**BACHELOR FOR RENT** Aylmer sector of Gatineau. \$795/month, no pets. For more information, call 819 414-1627.

**CHARMANTE ET LUMINEUSE MAISON À PARTAGER. MAGNIFIQUE VUE SUR LES COLLINES DE LA GATINEAU.** Terrain d'un acre. Incroyable réseau de sentiers à proximité pour la randonnée, le ski et le vélo. Jardins partagés de vivaces et de légumes. 1,5 salle de bain, cuisine entièrement équipée. Poêle à bois, plinthes. Cul-de-sac tranquille. À huit minutes du village de Wakefield, à cinq minutes du lac Philippe, parc de la Gatineau. 819 661-0858.

**LOVELY, BRIGHT HOUSE TO SHARE. BREATHTAKING VIEW OF THE GATINEAU HILLS.** One-acre yard. Amazing network of trails for hiking, skiing, and biking. Shared perennial and veggie gardens. 1.5 bathrooms, fully equipped kitchen. Woodstove, baseboards. Quiet dead-end. Eight minutes from the village of Wakefield, five minutes from Philippe Lake, Gatineau Park. 819 661-0858.

**MAISON À LOUER DE 4 C. À C. SECTEUR HULL** à proximité des carrefours giratoire du boulevard des Allumetières. Non chauffée et non éclairée. Disponible le 1er décembre. 1 800 \$/mois. Pour plus d'informations : 819-431-3541 ou 873-455-0103. Courriel : [nicolezihalirwa@gmail.com](mailto:nicolezihalirwa@gmail.com).

## AIDE DEMANDÉE/ HELP WANTED

**COLLECTE DE DENRÉES ALIMENTAIRES NON PÉRISSABLES ET DE PRODUITS D'HYGIÈNE POUR LE CENTRE ALIMENTAIRE AYLMER :** Les personnes qui souhaitent faire une différence et aider notre communauté peuvent déposer leurs dons au bureau du Bulletin d'Aylmer, situé dans les Galeries Aylmer, du lundi au vendredi durant les heures d'ouverture (9 h-17 h). Merci de votre générosité!

**COLLECTION OF NON-PERISHABLE FOOD ITEMS AND HYGIENE PRODUCTS FOR THE AYLMER FOOD CENTRE:** People who want to make a difference and help our community can drop off their donations at the Aylmer Bulletin office, located in the Galeries Aylmer, from Monday to Friday during business hours (9 a.m.-5 p.m.). Thank you for your generosity!

## À VENDRE/ FOR SALE

**MAISON À VENDRE 499 000 \$,** 18, rue Xavier, Gatineau, QC. Cette maison est un véritable bijou! Elle est très bien située sur une rue calme où la rivière est au bout de la rue. La marina est tout près, facilement accessible en faisant une courte balade, ou à vélo le long du sentier. Le parc des Cèdres est à quelques pas où l'on peut faire des pique-niques et se baigner à la plage surveillée. 3 c. à c., 2 salles de bain, patio et cour arrière privée. Voir l'annonce sur Duproprio. Propriétaire : 819-319-1403

**MAKE YOUR AD POP IN COLOR!**

## À VENDRE/ FOR SALE

**HOUSE FOR SALE \$499,000,** 18 Rue Xavier, Gatineau, QC. This is a gem of a house in a great location. It's in a quiet street and the river is a minute's walk away at the bottom of the road, Parc des Cèdres starts there, and the marina is a short stroll or skateboard along the path. It is an easy walk to the park for a picnic or a swim. 3 Br, 2 bath. Patio and private backyard. See the listing on Duproprio. Owner: 819-319-1403

## DIVERS/ MISCELLANEOUS

**QCNA** offers a one-order, one-bill service to advertisers. Call us for details on reaching English Quebec and, through classified ads, French Quebec and every other Canadian province and territory. Contact us at [sales@qcna.qc.ca](mailto:sales@qcna.qc.ca) or 819 893-6330. For details, visit <https://qcna.qc.ca/>.

## FÊTES ET ÉVÉNEMENTS/ BIRTHDAYS AND EVENTS

**BALLONS WOOOPII - BOUTIQUE DE LOCATION ET D'ACHAT D'ARTICLES DE FÊTE.** De magnifiques ballons écologiques pour vos fêtes, célébrations, showers de bébé, fêtes de dévoilement du sexe d'un bébé à naître, mariages, ou toute autre occasion spéciale. Située au 153-B, rue Principale, Gatineau (Aylmer) QC. 819 682-6560. [party@wooopii.com](mailto:party@wooopii.com).

**WOOOPII BALLOONS - PARTY SUPPLIES & RENTAL SHOP** Beautiful eco-friendly balloons for your parties, celebrations, baby showers, gender reveals, weddings, or any special occasion. Located at 153-B Principale Street, Gatineau (Aylmer) QC. 819 682-6560. [party@wooopii.com](mailto:party@wooopii.com).

## OFFRES D'EMPLOI/ JOB OFFERS

**CHEZ PUTTERS RECHERCHE ACTIVEMENT SERVEUR/SERVEUSE.** Poste à pourvoir immédiatement. Déposez votre CV en personne Chez Putters, situé au 181, rue Principale, Gatineau (Aylmer), QC, ou par courriel à [info@chezputters.ca](mailto:info@chezputters.ca).

**CHEZ PUTTERS IS CURRENTLY LOOKING FOR A WAITER/WAITRESS.** Position available immediately. Submit your resume in person at Chez Putters, located at 181 Rue Principale, Gatineau (Aylmer), QC, or by email at [info@chezputters.ca](mailto:info@chezputters.ca).

## OFFRES D'EMPLOI/ JOB OFFERS

**POSTE DE REPRÉSENTANT(E) PUBLICITAIRE À POURVOIR.** Aidez les entreprises de la région à augmenter leur visibilité et leurs ventes. Avoir de l'entregent est primordial. Vous devez être bilingue et posséder un véhicule. Responsabilités : proposer des solutions publicitaires et novatrices aux commerçants locaux, assurer le service à la clientèle auprès des annonceurs, mettre en application différentes stratégies de marketing, développer les ventes pour l'imprimé et le Web. Faites parvenir votre CV au Bulletin d'Aylmer par courriel à [pub@bulletinaylmer.com](mailto:pub@bulletinaylmer.com).

## OFFRES D'EMPLOI/ JOB OFFERS

**ADVERTISING CONSULTANT POSITION AVAILABLE.** Help local businesses increase their visibility and sales. Interpersonal skills are essential. You must be bilingual and own a vehicle. Responsibilities: Offer innovative advertising solutions to local merchants, provide customer service to advertisers, apply different marketing strategies, and expand print and web sales. Send your résumé by email to the Aylmer Bulletin at [pub@bulletinaylmer.com](mailto:pub@bulletinaylmer.com).

**FAITES ÉCLATER VOTRE ANNONCE EN COULEUR!**

## Le répertoire des entreprises

# AYLMER 2025

## Business Directory

Réserver votre espace avant le 5 décembre!  
Reserve your spot before December 5!



**«ENCOURAGEONS L'ACHAT LOCAL»**

**“SUPPORT YOUR LOCAL BUSINESSES”**



**Réservez votre pub dans le répertoire des entreprises d'Aylmer 2025**

Ce répertoire est en couleur sur papier glacé et sera publié en janvier 2025.

Informations et réservations 819 684-4755 [pub@bulletinaylmer.com](mailto:pub@bulletinaylmer.com)

**Reserve your ad in the 2025 Aylmer Business Directory**

This Directory, printed in colour on glossy paper, will be published in January 2025.

Information & Bookings 819 684-4755 [pub@bulletinaylmer.com](mailto:pub@bulletinaylmer.com)

## LOCATION DE SALL E/HALL RENTAL

CENTRE RÉCRÉATIF  
AYDELU 94, rue du Patrimoine (secteur d'Aylmer). Location de la salle communautaire, parfaite pour tous genres d'occasions. Pour réservation, appeler Pauline au 819 921-3891.

AYDELU RECREATIONAL CENTRE 94 Rue du Patrimoine (Aylmer sector). Community hall rental, perfect for all kinds of occasions. For reservations, call Pauline at 819 921-3891.

**LOCATION DE SALLE POUR TOUT GENRE D'ÉVÉNEMENT.** Avec ou sans service de bar; cuisine; climatisation; Wifi; télévision; piste de danse. Des questions? Aylmerlegion33@gmail.com ou laisser un message détaillé au 819 684-7063.

**HALL RENTAL FOR ALL OCCASIONS.** With or without bar service; kitchen; air conditioner; Wifi; TV; dance floor. Questions? Aylmerlegion33@gmail.com or leave a detailed message at 819 684-7063.

## MUSIQUE/MUSIC

**VIOLINS, VIOLAS, CELLOS, BASSES, AND BOWS.** Made, restored, repaired, and appraisals. Violin shop since 1980 at 309 Chemin Eardley, Gatineau, QC. Peter Mach Luthier, 819-684-3886.

## SOPHIE DEMERS

Journaliste  
Reporter

Bulletin  
D'AYLMER  
819 684-4755  
journaliste@bulletinaylmer.com

FAITES ÉCLATER  
VOTRE ANNONCE  
EN COULEUR!

# HOROSCOPE



ALEXANDRE AUBRY  
alexandre.aubry.astrologue  
alexandre@norja.net  
514 667-4803

### SEMAINE DU 24 AU 30 NOVEMBRE 2024

SIGNES CHANCEUX DE LA SEMAINE : SCORPION, SAGITTAIRE ET CAPRICORNE



**BÉLIER** (21 MARS - 20 AVRIL)

Trouver l'équilibre entre les différentes sphères de votre vie peut être difficile, mais quelques petits ajustements changeront tout. Côté santé, veillez à un sommeil suffisant pour renforcer votre système immunitaire.



**TAUREAU** (21 AVRIL - 20 MAI)

Lancer votre propre entreprise pourrait être une option à explorer. De nouveaux objectifs professionnels ambitieux se dessineront, et vous ferez des rencontres propices à des collaborations fructueuses pour l'avenir.



**GÉMEAUX** (21 MAI - 21 JUIN)

Vous serez sous les projecteurs, que ce soit devant une foule ou sur les réseaux sociaux. Un succès spectaculaire se profile, accompagné d'une forme de distinction ou de reconnaissance. Attendez-vous à ce qu'on vous applaudisse.



**CANCER** (22 JUIN - 23 JUILLET)

Un bon nettoyage s'impose chez vous. En dégagant votre environnement de toute confusion, vous libérerez votre esprit. Il se peut que vous ayez besoin d'élever la voix dans une situation pour maintenir le contrôle.



**LION** (24 JUILLET - 23 AOÛT)

La possibilité de recevoir des critiques ou de traiter avec des personnes qui s'expriment de manière vague se présentera. Faites preuve de patience et de diplomatie pour surmonter toute confusion. La persévérance vous mènera à la victoire.



**VIERGE** (24 AOÛT - 23 SEPTEMBRE)

Une somme d'argent importante pourrait arriver, que ce soit une réclamation d'assurance ou un héritage. Faites preuve de tact dans les situations où il y a potentiellement de l'impatience qui se manifeste.



**BALANCE** (24 SEPTEMBRE - 23 OCTOBRE)

Canalisez votre surplus d'énergie de manière positive en envisageant une activité physique. Sinon, vous pourriez succomber à des états dépressifs. Un exutoire s'avère nécessaire pour votre bien-être général.



**SCORPION** (24 OCTOBRE - 22 NOVEMBRE)

Votre esprit sera actif, avec de nombreuses idées et préoccupations. L'idée d'entreprendre une nouvelle carrière germera, et des opportunités se présenteront. Faites preuve d'ouverture face aux changements qui vous sont offerts.



**SAGITTAIRE** (23 NOVEMBRE - 21 DÉCEMBRE)

Au travail, vous servirez une foule ou participerez à un événement rassemblant de nombreuses personnes. Bien que cela puisse être bénéfique professionnellement et financièrement, attendez-vous à des demandes exigeantes.



**CAPRICORNE** (22 DÉCEMBRE - 20 JANVIER)

Période de transformations dans certaines entreprises en cette période de l'année. Malgré les inquiétudes, cela pourrait vous être bénéfique, vous propulsant vers le haut, alors que d'autres pourraient partir.



**VERSEAU** (21 JANVIER - 18 FÉVRIER)

Vous aurez l'inspiration d'entreprendre une grande aventure de manière spontanée. Des travaux urgents à la maison pourraient également nécessiter votre attention. Que ce soit pour un voyage ou des rénovations, préparez-vous à investir financièrement.



**POISSONS** (19 FÉVRIER - 20 MARS)

Des points de vue opposés et des changements de plans peuvent survenir. Armez-vous de patience (elle sera votre meilleure allié!) et déterminez la meilleure direction à prendre une fois que la situation se stabilisera.

**PLANNING AN EVENT?**  
Make use of your local newspaper to advertise it!  
Contact us today at pub@bulletinaylmer.com

**VOUS ORGANISEZ UN ÉVÉNEMENT?**  
Faites appel à votre journal local pour l'annoncer!  
Écrivez-nous à pub@bulletinaylmer.com



**DEC 1**  
Bounty Poker Tournament  
3:30 pm

**DEC 6**  
Live entertainment with Last Call  
9 pm

**DEC 7**  
Live entertainment with Last Call  
8 pm

**DEC 13**  
Live entertainment with Jay Lafrenière (country rock)  
6 pm

**DEC 21**  
Comedy Night / karaoke  
7:30 pm

**DEC 31**  
Ron & Cindy duo

**DEC 31**  
New years eve party

**OUVERT**  
Lundi - Mardi  
9 h - 1 h  
Mercredi  
9 h - 2 h  
Jeudi au Samedi  
9 h - 3 h  
Dimanche  
9 h - Minuit

**OPEN**  
Monday - Tuesday  
9 am - 1 am  
Wednesday  
9 am - 2 am  
Thursday to Saturday  
9 am - 3 am  
Sunday  
9 am - Midnight

**200, rue Principale**  
Gatineau  
819 685-0055



**5<sup>e</sup> BARON**  
MICROBRASSERIE  
PROCHAINES MATCHS DES SÉNATEURS ET DE LA CHARGE DIFFUSÉS DANS LE PUB:

- Samedi 30 nov @ 17h Première partie de La Charge d'Ottawa!
- Jeudi 5 dec @ 19h
- Vendredi 6 dec @ 19h PWHL
- Samedi 7 dec @ 19h
- Mercredi 11dec @ 19h30
- Vendredi 13 dec @ 19h
- Samedi 14 dec @ 19h
- Jeudi 19 dec @ 19h PWHL

**NOV 28**  
Last Open Mic Night of the year

**NOV 29**  
Christmas Tree Lighting • 7 pm

**DEC 4**  
Cozy-7 Free show with The Crossroads Collective • 7 pm

**DEC 11-15**  
International Lager Day, all lagers on tap all week at \$6.50

**OUVERT**  
Mercredi - Jeudi  
15 h - 21 h  
Vendredi • 15 h - 22 h  
Samedi • 12 h - 22 h  
Dimanche • 12 h - 18 h

**OPEN**  
Wednesday - Thursday  
3 pm - 9 pm  
Friday • 3 pm - 10 pm  
Saturday • 12 pm - 10 pm  
Sunday • 12 pm - 6 pm

**55, rue Principale**  
Gatineau  
5ebaron.com



**Live Music & Events**

### NOVEMBRE

- |        |                    |          |
|--------|--------------------|----------|
| 22 NOV | UNO                | 8-11PM   |
| 23 NOV | SOCIAL BINGO NIGHT | 6PM      |
| 29 NOV | KARAOKE            | 8PM-LATE |
| 30 NOV | NICK COOPER        | 6-9PM    |

### DECEMBRE

- |        |                 |                         |
|--------|-----------------|-------------------------|
| 6 DEC  | JW JONES        | Tickets sold online 7PM |
| 7 DEC  | CHRIS ZIMMERMAN | 7-10PM                  |
| 13 DEC | UNO             | 8-11PM                  |
| 14 DEC | WOODS OF LIGHT  | 8-11PM                  |
| 19 DEC | CAFE OPEN MIC   | 8PM                     |
| 21 DEC | JULIA SHANK     | 7-10PM                  |

### PUB OUVERT

MER-DIM

MIDI-MINUIT

### PUB OPEN

WED-SUN

12PM-12AM

### APPElez OU RÉSERVEz EN LIGNE

(819) 682-3000 EXT. 1

WWW.THEBRITISH.CA

**CALL OR BOOK ONLINE**

71 Rue Principale, Old Aylmer

# ÉVÉNEMENTS COMMUNAUTAIRES | COMMUNITY EVENTS

PARCE QUE NOUS AVONS VOS ACTIVITÉS À COEUR | BECAUSE WE HAVE YOUR ACTIVITIES AT HEART

**FRENCH SECOND LANGUAGE CLASS BEGINNER LEVEL** Tuesdays & Thursdays 5:30 pm to 8:30 pm (8 weeks). Starting date November 26, 2024. Cost \$145. Western Quebec Career Centre 100 Ave. Frank-Robinson, Gatineau, QC. Register at 819-684-1770, or maren@wqsb.qc.ca.

**BINGO AYDELU.** 94, rue du Patrimoine, Gatineau (secteur d'Aylmer). Tous les mercredis soir / Every Wednesday night. 18 h 45 / 6 h 45 Ouverture des portes 16 h / Doors open at 4 p.m. 3 800 \$ en prix / in prizes. 18 ans et plus / 18 years and older. Places limitées / Limited places. Nouveau programme / New program. Service de cantine / Canteen service. 819 684-7888 ou/or 819 230-2240.

**DÉFILÉ DU PÈRE NOËL À AYLMER** Venez voir le père Noël lors du défilé le 30 novembre 2024 dès 18 h sur la rue Principale du secteur Aylmer, à Gatineau. Le défilé part de la marina en direction des Galeries Aylmer. Habillez-vous chaudement, installez-vous sur un trottoir et laissez-vous emporter par la magie du temps des Fêtes!

**SANTA'S PARADE IN AYLMER** See Santa Claus at the November 30 parade starting at 6 p.m. on Rue Principale, Gatineau, Aylmer sector. The floats depart from the Marina heading towards the Galeries Aylmer. Dress warmly, find a spot on the sidewalk, and let the magic of the holidays enchant you!

**ILLUMINATION DE L'ARBRE DE NOËL CHEZ 5E BARON.** Nous avons hâte de vous voir le vendredi 29 novembre pour l'illumination de l'arbre de Noël, qui prend de l'ampleur! Comme vous êtes si nombreux à vous déplacer pour cette soirée magique dans le Vieux-Aylmer, nous nous sommes associés avec Noël dans le Vieux-Aylmer pour fermer la rue Principale entre Dozois et Dalhousie afin de vous offrir une expérience plus complète et en toute sécurité. Cette année, nous sommes heureux d'accueillir le Chœur de l'Île pour un concert de chants de Noël avant l'illumination, suivi d'un spectacle de nos bons amis Leverage for Mountains après l'illumination. Les prestations auront lieu sur une scène devant la brasserie. Faites aussi un détour chez nos voisins : Le Cordon Doré offrira des boissons chaudes, Ras l'Bol proposera des bouchées, Zoum Zoum Party fera des maquillages pour enfants et Colour Me Christmas tiendra un atelier de décors de Noël. La soirée débute à 18 h et l'illumination a lieu à 19 h. Nous vous invitons par la suite à l'intérieur du pub pour un spectacle plus intime et rythmé avec Leverage for Mountains. Cheers et à très bientôt! 55, rue Principale, Gatineau, QC.

**LA TOURNÉE DU PÈRE NOËL CHOCO FAV** s'arrêtera à Gatineau le samedi 14 décembre entre 10 h 45 et 12 h 45. Ce sera l'occasion parfaite pour vos petits de rencontrer le Père Noël, de partager leurs souhaits (ils peuvent apporter leur liste pour la remettre en main propre) et de faire le plein de plaisirs chocolatées pour la période des fêtes! Mais ce n'est pas tout ! Une photographe professionnelle sera présente pour immortaliser cette rencontre. Chaque enfant recevra une photo digitale de ce moment unique, et tout cela, offert par Chocolats Favoris! Aucune réservation requise. 181 Rue Principale, Gatineau, QC.

**THE CHOCO FAV SANTA CLAUS** Tour will stop in Gatineau on Saturday, December 14 between 10:45 am and 12:45 pm. It'll be the perfect opportunity for your little ones to meet Santa, share their wishes (they can bring their wish list to hand-deliver!), and stock up on chocolate treats for the festive season! But that's not all! A professional photographer will be on hand to immortalize the event. Each child will receive a digital photo of this unique moment, all courtesy of Chocolat Favoris! No reservations are required. 181 Rue Principale, Gatineau, QC.

**LÉGION D'AYLMER:** - 8 déc. à 13 h : Le Père Noël visite la Légion d'Aylmer ! Lily, la lutin du Père Noël, prépare une après-midi remplie d'activités pour les tout-petits. Remarque : les enfants doivent être accompagnés d'un adulte responsable. L'inscription des enfants à l'avance est obligatoire, écrivez-nous avant le 3 déc. par courriel à : cnslr3000@hotmail.com -10 déc. à midi: Dîner de Noël des aînés et amis(es) + Karaoke & danse \$25 pp billets disponibles à l'avance à la filiale ou par tél 613 614-7847 - 14 Déc à 18 h : Souper de Noël suivi de musique avec le groupe « Hey Neighbour, Mon Voisin » \$30 disponibles à l'avance à la filiale ou par tél 613 614-7847. -24 déc. 13 h à 17 h: Vœux de Noël des bar tenders -31 déc. à 20 h: Mettez vos bottes de cowboy! Party de la veille du Jour de l'An avec 4 Better Times Band, mousseux à minuit, buffet froid de fin de soirée, prix de présence et plus. \$40 pp. Billets disponibles à l'avance à la filiale. 59 Bancroft, Aylmer, QC

**AYLMER LEGION:** - 8 Dec at 1 pm: Santa Claus visits the Aylmer Legion! Santa's elf Lily is preparing a fun afternoon with activities for the little ones. Note: Children must be accompanied by a guardian. Registration of children in advance is mandatory, send an email before Dec. 3rd to: cnslr3000@hotmail.com - 10 Dec at noon: Seniors & Friends Christmas Lunch, Karaoke & Dance \$25 pp. Tickets in advance at the Branch or call 613

614-7847 -14 Dec at 6 pm: Christmas Dinner with Live Music by « Hey Neighbour, Mon Voisin » \$30 pp Tickets available in advance at the Branch or call 613 614-7847 -Dec 24th, 1 pm to 5 pm: Bartenders' Christmas Cheers. -Dec 31st at 8 pm: Get those cowboy boots ready! It's a New Year's Eve Party with 4 Better Times Band. Bubbly at midnight, door prizes, an end-of-night cold buffet, and more! \$40 pp. Tickets are available in advance at the Branch. 59 Bancroft, Aylmer, QC.

**LES CHEVALIERS DE COLOMB D'AYLMER VOUS INVITENT** à leur prochain souper de doré le dernier vendredi du mois. Le repas sera servi à partir de 17 h. Billets disponibles au 819 684-5552 et à la porte. Nous sommes situés au 78, rue Principale à Aylmer. Grande salle disponible pour location, prix avantageux, stationnement gratuit sur place et service de bar.

**NOËL MAGIQUE AU SQUARE OLD CHELSEA.** Le vendredi 29 novembre 2024. Visite du père Noël de 17 h à 21 h. Parade familles et pitous de Noël à 17 h 30. Concours de déguisement de chiens à 18 h. Illumination du sapin de Noël et dévoilement du produit commémoratif du 150e anniversaire de Chelsea par la Distillerie du Square à 19 h. Plongez dans l'esprit des Fêtes à Old Chelsea avec Noël Magique, une soirée enchantée pour toute la famille! Venez vivre la magie de Noël en réunissant la communauté au cœur de notre village festif. Illuminations scintillantes, musique joyeuse et ambiance chaleureuse vous attendent, ainsi que des activités pour tous les âges. C'est l'occasion parfaite pour créer des souvenirs inoubliables et célébrer la féérie des Fêtes ensemble. 248, chemin Old Chelsea, Chelsea, QC. Pour plus de détails : <https://squareoldchelsea.ca/evenement/noel-magique/>.

**NOËL MAGIQUE AT SQUARE OLD CHELSEA.** Friday, November 29, 2024. Santa Claus visits from 5 pm to 9 pm. Christmas Family & Dog parade at 5:30 pm. Dog costume contest at 6 pm. Christmas tree lighting ceremony and launch of the product commemorating Chelsea's 150th anniversary by the Distillerie du Square at 7 pm. Get into the holiday spirit in Old Chelsea with Noël Magique, an enchanted evening for the whole family! Come and experience the magic of Christmas by bringing the community together in the heart of our festive village. Twinkling lights, merry music, a warm atmosphere, and activities for all ages await you. It's the perfect opportunity to create unforgettable memories and celebrate the festive season together. 248 Chemin Old Chelsea, Chelsea, QC. For more details: <https://squareoldchelsea.ca/evenement/noel-magique/>.

**NOUVELLE LIGUE DE DARDS CHEZ PUTTERS!** Situé aux Galeries Aylmer, 181, rue Principale, Gatineau (Aylmer). Les jeudis à 19 h. Le coût est de 5 \$ par personne. Bienvenue à tous! Info : Christine : 819-213-9069, ctubman36@gmail.com ou Gaston : 819-210-7041, gastonlarocque21@gmail.com.

**NEW DART LEAGUE AT PUTTERS!** Located at the Galeries Aylmer 181 Principale Street, Gatineau (Aylmer). Thursdays at 7 pm. The cost is \$5 per person. Everyone welcome! Info: Christine: 819-213-9069, ctubman36@gmail.com or Gaston: 819-210-7041, gastonlarocque21@gmail.com.

**NOUVEAU À AYLMER CHEZ PUTTERS!! PLACE CONNAUGHT SALON DE PARIS HIPPIQUES** diffusant des courses de chevaux en direct sur écrans géants. Venez vous amuser! Galeries Aylmer, 181, rue principale à Gatineau. 819 557-1188, info@chezputters.ca.

**NEW IN AYLMER AT PUTTERS!! CONNAUGHT PLACE HORSE-RACE BETTING SALON** showing live horse races on giant screens. Join in the fun! Galeries Aylmer, 181 Rue Principale, Gatineau. 819 557-1188, info@chezputters.ca.

**VENEZ RENCONTRER LE MÉCHANT PÈRE NOËL CHEZ BAL-LON WOOPII** le 30 novembre de 15 h à 18 h. Nous aurons également le lutin malin qui nous rendra visite, un incroyable présentoir de ballons pour prendre des photos, des chocolats chauds Grinch, de la barbe à papa verte, des ballons Grinch et des bombes de bain Grinch. Les files d'attente peuvent être longues, alors arrêtez-vous tôt. 153 A rue Principale, Gatineau, QC.

**MEET AND TAKE YOUR PICTURE WITH THE MEAN GREEN SANTA AT WOOPII BALLOONS** on Nov 30. He will be with us from 3 p.m. to 6:30 p.m. We will also have the Elf on the Shelf visiting us, an amazing balloon display to take pictures with, Grinch Hot chocolates, green cotton candy, Grinch balloons, and Grinch Bath Bombs. Lines can be long, so stop by early. 153 A rue Principale, Gatineau, QC.



## RÉPERTOIRE DE SERVICES PROFESSIONNELS PROFESSIONALS SERVICE DIRECTORY



**PAYSAGE ALEX**  
ABATTAGE & ÉMONDAGE  
TAILLE DE HAIES DE CÈDRES  
BOIS DE CHAUFFAGE  
DESSOUCHAGE  
DÉNEIGEMENT SUR APPEL  
ASSURANCE COMPLÈTE  
**819-360-7218**  
[WWW.PAYSAGEALEX.CA](http://WWW.PAYSAGEALEX.CA)

- Émondage • Pruning • Abattage
- Dessouchement • Stump grinding • Removals



Soins professionnels pour arbres  
Nacelle 75 pi.  
Déchiqueteuse à branches 18"

Professional care of trees  
75 ft. Bucket truck.  
Chipper 18" capacity

- FULLY INSURED
- OUT OF TOWN SERVICE
- FREE ESTIMATES

**819 684-4938**  
[stevestreeservice@hotmail.ca](mailto:stevestreeservice@hotmail.ca)

VANITÉS • CUISINES • ARMOIRES

**WARNOCK CABINETRY**



**WARNOCKCABINETRY.CA**  
**613.818.5470**

*Call for a free quote*

KITCHENS • VANITIES • WARDROBES

### clinique prothèse dentaire

**Pascale Henri**  
Denturologiste



*Pour un service personnalisé, de qualité et un sourire naturel, chaque prothèse est fabriquée sur place par votre denturologiste!*

Place D'Aylmer  
204, chemin d'Aylmer, bureau 402  
Gatineau, Québec, J9H 1A1  
**819-685-0064** | [www.cliniqueprothesedentaire.com](http://www.cliniqueprothesedentaire.com)

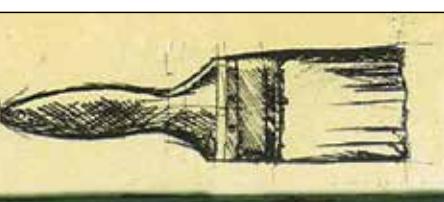
### Quartz&Granite

CUISINE | KITCHEN  
SALLE DE BAIN | BATHROOM  
FOYER | FIREPLACE  
BBQ ET PLUS | BBQ & MORE



**BC**  
BOUILLON CUSTOM  
COUNTERTOPS INC.

ESTIMATION GRATUITE  
**FREE ESTIMATE**  
**819 775-9595**  
[boleaucustom@outlook.com](mailto:boleaucustom@outlook.com)  
620, Auguste-Mondoux, Gatineau  
RBQ 5853-6848-01



### SERVICES DE PEINTURE PAINTING SERVICES

Mathieu Bilodeau  
**819 208-2455**  
[mathieu.bld@gmail.com](mailto:mathieu.bld@gmail.com)  
RBQ-5832-6927-01

ESTIMATION GRATUITE  
**FREE ESTIMATE**

**WWW.BULLETINAYLMER.COM**

### Liste des dépositaires - Bulletin d'Aylmer

COMMERCE	ADRESSE
Dépanneur John	54, chemin Vanier, Gatineau, QC J8P 1W9
Maison du Citoyen	25, rue Laurier Gatineau, QC J8X 4C8
La Boîte à Grains Le plateau	Boulevard du Plateau #25-C, Gatineau, QC J9A 3G1
Château Symmes	255, rue North, Gatineau, QC J9H 0C2
Restaurant Qaisar's	55, Imp. Lady-Colborne, Gatineau, QC J9H 1J2
Restaurant Coco Frutti	210, chemin d'Aylmer Gatineau, QC J9H 1A2
Pâtisserie La vieille Alliance	210, chemin d'Aylmer, Gatineau, QC J9H 1A2
Station Service Ultramar	209, chemin d'Aylmer Gatineau, QC J9H 1A3
Provigo	375, chemin d'Aylmer, Gatineau QC J9H 1A5
Familiprix Clinique	375, chemin d'Aylmer Gatineau, QC J9H 1A5
Clinique Médicale Carrefour Santée d'Aylmer	362, chemin d'Aylmer Gatineau, QC J9H 1A6
Le Magasin Général	548, chemin d'Aylmer, Gatineau, QC J9H 1B1
Tim Hortons Lucerne	25, boulevard Lucerne, Gatineau, QC J9H 1L9
Depanneur Deschenes	27, boulevard de Lucerne, Gatineau, QC J9H 1M2
Tim Hortons Vanier	405, chemin Vanier Gatineau, QC J9H 3H9
Cuisine Express Indienne	22, rue Principale, Gatineau, QC J9H 3L1
Denturologiste	52, rue Principale, Gatineau, QC J9H 3L3
5 <sup>e</sup> Baron	55, rue Principale, Gatineau, QC J9H 3L4
Centre d'Action Bénévole Accès	67, rue Principale, Gatineau, QC J9H 3L4
Le Cordon Doré Restaurant Bistro	58, rue Principale, Gatineau, QC J9H 3L5
Café British	79, rue Principale, Gatineau, QC J9H 3L6
Bouquinart	110, rue Principal, Gatineau, QC J9H 3M1
Cabaret La Basoche	120, rue Principale, Gatineau, QC J9H 3M3
Belal Auto	124, rue Principale, Gatineau, QC J9H 3M4
Marché Laflamme	126, rue Principale St, Gatineau, QC J9H 3M4
Barbier Willy	130, rue Principale, Gatineau, QC J9H 3M4
Tabagie D'Aylmer	136, rue Principale, Gatineau, QC J9H 3M4
Ras L'Bol	137 B, rue Principale, Gatineau, QC J9H 3M6
Café Mulligan	149, rue Principale, Gatineau, QC J9H 3M7
Ace BarberShop	135-A, rue Principale Gatineau, QC J9H 3M8
Tim Hortons	165, rue Principale, Gatineau, QC J9H 3M9
Marché Gravelle	29, rue Dalhouse, Gatineau, QC J9H 4V1
Musée de l'Auberge Symmes	1, rue Front, Gatineau, QC J9H 4W8
L'Imagier	9, rue Front, Gatineau, QC J9H 4W8
Local Barbershop	2, rue Front, Gatineau, QC J9H 4W9
Dépanneur Rapido	43, rue Front, Gatineau, QC J9H 4X4
Quickie	127, rue Front, Gatineau, QC J9H 5S9
Café Resto Galerie	181, rue Principale, Gatineau, QC J9H 6A6
Chez Putter's	181, rue Principale, Gatineau, QC J9H 6A6
Jean Coutu	181, rue Principale, Gatineau, QC J9H 6A6
M Fitness	181, rue Principale, Gatineau, QC J9H 6A6
Residence L'Initial (volunteer comes get papers)	181, rue Principale, Gatineau, QC J9H 6A6
Super C	181, rue Principale, Gatineau, QC J9H 6A6
West Quebecers Association	181, rue Principale, Gatineau, QC J9H 6A6
Shell	340, rue Front #1 Gatineau, QC J9H 6H4
La Fromentine Resto-Épicerie africaine	200, rue Principale, Gatineau, QC J9H 6J4
Marché JD	200, rue Principale, Gatineau, QC J9H 6J4
Dépanneur Presto	10, rue Belmont, Gatineau, QC J9H 6J5
Home Hardware	185, rue Principale Gatineau QC J9H 6J9
CLSC Le Guerrier	425, rue le Guerrier, Gatineau, QC J9H 6N8
Chez Dado Restaurant	420, boulevard Wilfrid-Lavigne, Gatineau, QC J9H 6W7
Dépanneur Lavigne	420, boulevard Wilfrid-Lavigne, Gatineau, QC J9H 6W7
Suprême Pizzeria	267, rue Front, Gatineau, QC J9H 6Z9
Pavillon Robert-Middlemiss (Marina d'Aylmer)	1, rue Principale, Gatineau, QC J9H 7J3
Château Cartier (principle entrance of the Hotel)	1170, chemin d'Aylmer, Gatineau, QC J9H 7L3
Restaurant Kato Fusion Japonaise	1170, chemin d'Aylmer, Gatineau, QC J9H 7L3
Koena Spa	1176, chemin d'Aylmer, Gatineau, QC J9H 7L3
Lucy Beauté	55, rue de Seto suite 105 J9J 0E9
Iga Exyta Famille Déziel	585, chemin Vanier, Gatineau QC J9J 0E9
Les Moulins La Fayette Agora	35, Allée de Hambourg J9J 0G5
Dépanneur Agora	35, Allée de Hambourg # 121 J9J 0G5
Club de Golf de Gatineau	160, rue du Golf, Gatineau, QC J9J 0R1
La Boîte à Grain	186, avenue de la Colline, Gatineau, QC J9J 1S6
Brunet	795, boulevard Wilfrid-Lavigne Gatineau, QC J9J 1V2
Couche Tard	465, chemin Vanier, Gatineau, QC J9J 1Z4
Starbucks	495, chemin Vanier, Gatineau, QC J9J 1Z4
Dentiste du Plateau	525, chemin Vanier, Gatineau, QC J9J 1Z4
Petro Canada	790, boulevard Wilfrid-Lavigne J9J 2S5
Tim Hortons	10, rue de la Fabrique Gatineau, QC J9J 2X3
Pharmaprix	345, rue Front Gatineau, QC J9J 2X3
Suprême Pizzeria	380, chemin Vanier, Gatineau, QC J9J 3H8
Shell Vanier-McConnell	420, chemin Vanier, Gatineau, QC J9J 3H8
Tutti Fruti	425, chemin Vanier, Aylmer, QC J9J 3H9
African Soul Food	425, chemin Vanier, Gatineau, QC J9J 3H9
Fidelice	425, chemin Vanier, Gatineau, QC J9J 3H9
Sation Shell	1668, chemin Pink, Gatineau, QC J9J 3N7
Maxi Aylmer Vanier	545, chemin Vanier, Gatineau, QC J9J 3Z4
Pharmagora Pharmacie Aly Kamel	20, Allée de Hambourg # 125 J9J 4K3
Ergon Agora	20, Allée de Hambourg suite 220 J9J 4K3



126, rue Principale | 819.684.4156 | marchelaflamme.com  
Ouvert tous les jours de 8 h à 22 h



## SPÉCIAUX DU 28 NOVEMBRE AU 4 DÉCEMBRE – NOVEMBER 28 TO DECEMBER 4 SPECIALS



Poitrine de poulet désossée  
Boneless chicken breast

**4,49 \$**  
/LB  
9,90/kg



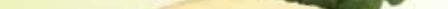
Pommes en sac  
4 lbs  
Bag of apples  
Cortland, Empire,  
McIntosh ou Spartan

**3,99 \$**  
4 lbs



Courgette verte  
Green Zucchini

**1,49 \$**  
/LB  
3,28/kg



Gouda fumé  
Smoked Gouda

**1,99 \$**  
/100 g



Concombre anglais  
English cucumber

**2/3 \$**



Fromages de chèvre  
assortis  
Oh My Cheese  
Assorted goat cheeses

**3,49 \$**  
/100 g



Sucré  
Lantic  
Sugar



### LIVRAISON À DOMICILE

NOUS LIVRONS LA JOURNÉE MÊME!  
(par téléphone ou courriel)  
Du lundi au vendredi  
Frais de préparation de 6\$.  
SERVICE DE LIVRAISON GRATUIT (EN MAGASIN)

### HOME DELIVERY

WE DELIVER ON THE SAME DAY!  
(by telephone or email)  
From Monday to Friday  
\$6 preparation fee  
FREE DELIVERY SERVICE (IN-STORE)



Brie  
Entier

**6,99 \$**  
CH.  
300 g



**2,44 \$**  
CH.  
2 kg



Bologna  
Blue Ribbon  
Schneiders  
Bologna

**1,89 \$**  
/100 g



Capicollo  
doux ou fort  
Mastro  
Mild or soft  
Capicollo

**2,29 \$**  
/100 g



Café instantané  
Nescafé  
Instant coffee

**4,94 \$**  
CH.  
170 g

## LA MEILLEURE SÉLECTION DE CHARCUTERIES EN OUTAOUAIS !

SERVICE DE LIVRAISON GRATUIT du lundi au vendredi avec un achat minimum de 50 \$ (en magasin). Nous nous réservons le droit de limiter les quantités.